



MINEON MAART II



18 - 31 MAART

ORTHODOX KLOOSTER IN DE PEEL

❖ GEBOORTE VAN DE MOEDER GODS ❖

ASTEN

MINEON MAART - 11

De Grote Vasten begint in de gecombineerde kalender (d.w.z. juliaans voor de paascyclus en gregoriaans voor de jaarcyclus) op zijn vroegst op 15 februari.

Daarom worden in de voorjaarsminea vanaf 15 febr. ook de irmen vóór de kanon afgedrukt, omdat dit in het vastentypikon nodig is. De laatste paasdatum is 5 mei. De Grote Vasten begint op zijn laatst dus op 18 maart. Daarom worden tot die datum wel troparen voor de heiligen opgenomen. En ook weer vanaf de vroegste paasdatum: 4 april.

❖ 18 MAART ❖

*De gedachtenis van onze heilige vader Kyrillus,
aartsbisschop van Jeruzalem*

[het officie is niet vertaald; er is gebruik gemaakt van off. 25]

VESPERS

HEER IK ROEP... 3 stichieren van de H. Kyrillus:

t.4 ˉ U kennen wij als grondslag der wáar-hēid, * áls stēun-pilaar
van het ge-loòf, * als Bē-schút-tèr dēr dóg-mà's, * als verdediger
van het diē-nén van Gód, * in wiē dé réin-hēid woònt, * áls
uitver-kó-rén vāt * vervuld met de heēr-lij-ke geúr * vān Góds
Héi-lì-gè Geèst, * áls schatkamer van het ón-dēr-richt, * en als
grondslag van Chrìs-tús' Kérk, ** door God geïnspireerde mysterie-
verkondi-gèr ˉ

t.4 ˉ Wij loven u als de opvolger der A-pós-te-lén, * één van geest
met de Marte-lā-rén, * zorgvuldi-gé nā-vòl-gèr der As-ké-tèn, *
zegel der Lē-rā-rén, * goddelijke inwijder in Chrìs-tús' Mys-té-ri-
èn, * út God stromende rivier van vol-lé-dig be-grìp, * die de
wetteloosheid ò-vér-stróomt, ** God-dragende, lofwaardige en
wijze Va-dèr ˉ

t.4 ˉ Het talent der wijsheid hebt gij ver-meer-dērd, * gij zijt rijk
ge-wór-den in Gód, * in dé vól-hēid dēr vreugde uws Hé-rén. *
De genade der goddelijke verlichting heeft u schoòn gé-māakt, *
gij zijt stralend door de glāns vān de Héi-lì-gè Geèst, * róem-rijke
Vader , ** én nu staat gij aan de rechterhand van Hem Diē
hèt Lé-vèn schènkt. ˉ

Eer ... Nu en ... *theotokion t.4:*

> Wis

het vuil van mijn gekwélde hart, * álbe-
zongen Moeder Gods, * en reinig al de vér-
wondingen en zweren * die de zonde daar ver-
oorzaakte, Alreí-ne, * en stil de rustelòos-
heid van mijn geest, * ópdat ik uw macht en
uwsterke hulp mag prijzen, * ik, uw ellendige
en nuttelòze díe-naar .>

of kruis-theotokion toon 4 :

> Toen de Alreíne *

Christus de Menslievende gekruisigd zag, * met
een door dé lán's doorboorde zijde, * riep zij
wenénd uit * Wat is dit wat hier gebeurt mijn
Zoon ? * Hoé vergeldt U het ondánkbare vòlk, *
voor al de weldaden die Gij hún hébt gedaán ? *
En haast Gij U om mij kinderloos te makén,
innig bemind Kind ? * Ik ben ontsteld Barmhártige **
óver uw vrijwillige Kruisí-gíng .>

TROPAAR

t. 4 > Als richtsnoer van het geloof, voorbeeld van zachtmoedigheíd, * én
leraar der onthouding * zo heeft de waarheid uwer dadén * U aan Uw
kudde getoond. * Door nederigheid hebt gij het verhevene gewónnen, *
door armoede de ríjkdóm. * Vader en aartsbisschop Kyril-lus * bídt tot
Christus God * * onze zielen te reddén. >

❖ 19 MAART ❖

De gedachtenis van de heilige martelaren Chrysanthus en Daria

[het officie is niet vertaald; er is gebruik gemaakt van off. 15]

VESPERS

HEER IK ROEP... 3 stichieren van de H. martelaren:

t.4 = Verlicht door de Hei-lige Geest, * hebt gij, Lofwaardigen, de wapens opge-nō-mēn, * tegen dé vōrst dē-zē wē-rēld. * Door Gods hulp hebt gij over zijn lagen ge-trī-ōm-fēerd, * en daarom vierē wij heden uw roēm-rij-ke ge-dāch-tē-nīs, ** ēn verheerlij-kēn ùw lij-dēn. =

t.4 = Overgeleverd aan verwondingen en pijn-bānk, * zijt gij in uw wijsheid onwankelbaar ge-blē-vēn, * en door geestelij-ké glōed straalt gij in hēl-dēr līcht. * Gij verlicht de harten der gelovigen door de ge-nā-dē, * zodat wij, uit elke rāng ēn ōu-dēr-dōm, * úw heilige gedachtenis viē-rēn, ** ēn de Heer met hym-nēn ver-heer-lij-kēn. =

t.4 = Door de glans van uw wonderen, Marte-lā-rēn, * hebt gij heel de schēp-ping ver-licht, * en dé mīst dēr drīf-ten ver-drē-vēn. * Help ons die vlūch-tēn tot ú, * moedige Dūl-dērs van de Ver-lōs-sē, ** nū wij in geloof uw lichtstralende gedach-tē-nīs viē-rēn. =

Eer ... Nu en ... *theotokion t.4:*

t.4 = Ontferm u over mij, Vróuwe, * wānt ik wankel onder de aanvallen der demonēn, * die mij naar dé afgrōnd van het verdērf duwēn. * En doe mij sterk staan op de rots der deugdēn, * vrijdel de listēn der vij-andēn, * ēn maak mij dan waardig, * om de geboden te onderhōudēn * van uw Zōon ēn onzē God, ** opdat ik vergiffenis verkrijge in dē oordeelsdag. =

of kruis-theotokion toon 4 :

↳ Toen de Alreïne,*
 Christus, de Menslievende gekruisigd zag,* met
 een door de lens doorborende zijde,* riep zij
 wénend uit*. Wat is dit wat hier gebeurt mijn
 Zoon?* Hóe vergeldt U het ondankbare volk,*
 voor al de weldaden die Gij hun hebt gedaan? *
 En haast Gij U om mij kinderloos te maken,
 innig bemind Kind?* Ik ben ontsteld,
 Barmhartigē,** over Uw vrijwilligē kruisiging.↳

evt. **TROPAAR**

t.4 = Uw Martelaren, o Heer, hebben door hun lij-den *
 van U een onbederflijke kroon ont-van- gen. * Met behulp van
 Uw kracht overwonnen zij hun beu-len * en hebben zij de
 de machteloze aanslagen van de demonen af-ge-schud. **
 Red door hun gebeden onze zie-len. =

METTEN

DE CANON

Deze canon is niet vertaald, en hier niet opgenomen: zie evt. off. 15

NA DE 3E ODE **KATHISMA** van de martelaren, toon 4

↳ De moedige Strijders van Chris-tus,*
 heb-ben de goede strijd vol-bracht,* en de slech-tē vij-and ten
 on-der ge-bracht* in de stroom van hun bloed.* Zij werden met
 ste-nen ver-plét-terd,* op de pijn-bank ver-scheurd,* in het
 wrede vuur ver-brand,* of in wà-tér ver-drón-kēn.* Zó dragen
 zij de over-win-nings-krans,** en worden door ons in ge-loof
 ver-heer-lijkt. =

Eer ... Nu en ... *theotokion - toon 4*

\ Nooit zullen wij
 ophouden o Moeder Gods* om dankbaar en van
 harte* uw barmhertigheid te bezingen,
 Meesteres*, en wij uw dienaren roepen tot u :
 Alheilige Maagd, voorkom en bevrijd ons* van
 zichtbare en onzichtbare vijanden*, want gij
 zijt onze bescherming.

of kruis-theotokion - toon 4

> Toen de Moeder en Maagd*, het Lam Dat zonder
 zaad uit haar geboren was*, op het Kruis zag,
 met een lans doorboord*, werd zij gewond door
 striemend verdriet*, en riep zij schreiend uit :
 Wat is dit voor een nieuw mysterie*, hoe
 sterft Gij Die alleen de Heer van het leven
 zijt ?** Maar sta op, om de gevallen voorva-
 der op te richten.

Photagogikon en de rest van de dienst zoals gewoon.

❖ 20 MAART ❖

*De gedachtenis van onze heilige vaders van het Sabbas-klooster;
omgebracht in 796 [er is gebruik gemaakt van off.19]*

VESPERS

HEER IK ROEP... 3 stichieren van de h. monnik-martelaren:

t.8 – Moedig hebt gij ge·stré·dèn, heilige Mòn·nì·kèn, * en gij hebt mán·háf·tig de aanvallen der tyrannen ver·drā·gèn. * Uit liefde hebt gij uw leven ge·òf·fèrd doòr hèt zwaàrd. * Gij hebt ontvangen de krans der Marte·lá·rèn, * en zijt nú wáar·dig om te wonen met de Ēn·gè·lèn. * Grōot was ùw vol·hār·ding, * nōg groter uw gā·vèn: ** bidt vóór ón·ze ziè·lèn. –

t.8 – Gij hebt ùw lé·vèn goéd gè·leefd, * dé dá·den der Martelaren nā·gè·vòlgd, * én de pijnbank man·háf·tig gē·mìn·acht.* Dóór vasten hebt gij uw lichaam ge·heí·lìgd, * en mét liéf·de uw bloed ver·gō·tèn; * óm de kroon van uw lij·den tè ónt·vān·gèn. **Bídt dáť onze ziè·len wòr·dèn ge·rèd. –

t.8 – Monnik·Mar·té·lá·rèn van Chrīs·tùs, * schōon wás ùw strijd, * mán·nelijk was uw ò·vèr·wìn·ning, * ó·ver de vleselijke wijs·heid * van hét lé·ven in dē·zè tìjd. * Gij hebt uw loop in Chrīs·tùs vol·eìn·dìgd. * Dáár·om viereñ wij uw gedachtenis en smé·kèn ù: ** Bidt de Hēer om ge·ná·de voor onze ziè·lèn. –

Eer ... Nu en ... *theotokion* t.8:

~ Aan wíe hebt gij u gelijk gemaakt armzálige ziel? * díe niets wil weten vān berouw, * én die het vuur niet vreest dat de slechten té wachten stāat, * māar sta op en roep haar té hulp, * díe alleen snel ver·hoort, * én roep uit: Maagd en Moeder, bíd tót ùw Zoon en tót ónze God, ** óm mīj te verlossen uit de strikken van de Bedriè·gèr.~

of kruis-theotokion toon 8 :

↳ Toen de Moeder
het Lam vrijwillig op het Kruishout genāgēld
zāg, * riep zij ziek van verdriet wenēnd uit: *
Mijn Zoon , hoe vrēemd is dēzē āān-blik ? *
Gij Die als Heer aan allen het lēvēn schēnkt, *
hōe laat Gij U doden , Lankmoedigē , * om aan
de stervelingen de opstanding tē schēn-kēn ? *
Ik roēm Uw grote genēgenhēid, mijn Gōd.-

METTEN

DE CANON *niet vertaald, en hier niet opgenomen: zie evt. off. 19*

NA DE 3E ODE KATHISMA *van de martelaren, toon 4*

↳ Als vreemdelingen en pēl-grīms,
* hebt gij op āar-de ge-leēfd. * De wōes-tijn wās ùw ver-blijf-plaats,
* vol moēd wās uw strijd. * Uw naaktheid was be-kleēd met het
ge-wāād dēr deugd, * in uw verlangen om Christus' Lijden na te
vōl-gēn. * En ten slotte hebt gij u als een offer opge-drā-gēn aan
Gōd ** dōdōr ùw mār-tēl-dōdōd. =

Eer ... Nu en ... *theotokion - t. 4* ↳ Zondaars en ver-nē-der-dēn, *
lāat ons vluchten tot de Mōe-dēr Gōds, * en in bē-rouw vōdōr haār
neder-val-lēn, * terwijl wij roepen uit het diēpst ōn-zer ziēl: * Hēlp
ōns Kō-`nīn-gīn, * hēb mede-lij-den met òns, * wij gaan ten
onder aan de menigte onzer over-trē-diñ-gēn; * zend uw diē-nāars
niet lē-`dīg hēēn, ** wānt gij zijt òn-zē ē-nī-ge hoōp. =

of kruis-theotokion - toon 4

↳ Toen de Moeder
en Maāgd, * hēt Lam Dat zonder zaad uit haar
geboren wās, * op hēt Krūis zāg, mēt een lāns
doorboōrd, * werd zij gewond door strīemēnd
verdriet, * en riep zij schreiēnd uit * Wāt is
dit voor een nieuw mystērie , * hoe sterft Gij
Die alleen de Heer van het lēvēn zijt ? * *
Maar sta op, om de gevallen voorvader op tē
rīchtēn. ↳

Photagogikon en de rest van de dienst zoals gewoon.

❖ 21 MAART ❖

De gedachtenis van onze heilige vader Jakobus, belijder en bisschop van Catanië [het officie is niet vertaald; er is gebruik gemaakt van off. 10]

VESPERS

HEER IK ROEP... 3 stichieren van de H. Jakobus:

t.6_Gij zijt de Hoogge-wij-dé, * dé God-dra-gèn-dé, * dé met goddelijke myron ge-zalf-dé, * dié bekleed zijt met Hei-lige Geest. * Gij moogt steeds vrijmoedig binnen-tre-dén * in het Heilige der Hei-li-gèn, * gij zijt verlicht door de glans die uit-gaat van Gód, * gij neemt deel aan de heilige Mysteryën der Ge-na-dé, * als de trouwe en roemrijke Hi-è-rarch, ** én gij bidt zonder schroom vóór ón-zè zie-lén. -

t.6 - Uw leven is schitterend geworden door de strà-len der déugd, * wáar-door gij licht hebt geschonken aan de ge-lo-vi-gén, * én de duisternis van het bedrog hebt ver-drè-vèn. * Dáar-door zijt gij voor ons geworden tot een helder-strà-lende zón, * ál-gezegende Hiërarch . . . , * én door de genade van de Hei-li-gé Geest, * zijt gij nu een zoon geworden van de vól-lé Dág, * én uw verblijf wordt beschenen door het A-vònd-loos Licht; * dáar-om viere wij vol lief-dé ** úw goddelijke en licht-strà-lende gè-däch-tè-nis. -

t.6 - Gij die wijs waart in Gód, * úw geest was steeds op Gód gè-richt, * én werd door het ge-loof gè-voed; * dáar-door zijt gij stralend geworden, Alombe-roem-dé, * én in uw sterflijk en bederflijk li-cháam, * hébt gij de onbederflijkheid geleerd, Al-wij-zè, * gij zijt opgestegen tot de klaarheid der Lichaam-lo-zén; * gij hebt uw driften over-wòn-nén, * én u getooid met het sieraad der gelijk-moè-dig-hèid, * ál-wijze Vader . . . , * hél-der-strà-lend Licht, ** én de voorspraak van hen die met liefde uw gé-däch-tè-nis viè-rén. -

Eer ... Nu en ... *theotokion t.6:*

t.6/ Verheug u, vervulling der wét,* vérheug
u tempel van de Heilige Drie-éenhéid ;*
ongerepte Bruid * vérheug u, die de Koning
van het heelal gedragen hébt * vérheug u
die als een vuurtáng* ín uw armen de onstof-
felijke gloeiende kool hebt gedra-gèn ;*
nieuwe hèmèl ;* gésloten wijngaárd* én gód-
delijke dis ;* onschuldige duif * Áltáar voor de
Allerhoogéste * lévend góddelijk rustbèd ;**
Maágd , die de Heilige Geest overscháduwd
héft .-

of kruis-theotokion toon 6 :

Wát is dit voor een nieuw en onverwacht
schouwspél,* mijn liefste Kind ?* Hóe gaf
het ondankbare volk U over aan Pilatus'
rèchtèrstoel ?* én veroordeelden zij U ter
dóod,* Die het leven der stervelingen zijt ?**
Maár ik bezing Uw onuitsprèkèlijke genègè-
héid .-

METTEN

DE CANON

Deze canon is niet vertaald, en hier niet opgenomen: zie evt. off. 10

NA DE 3E ODE **KATHISMA** *van de h. Jakobus, toon 4*

⌋ Orthodox hebt gij, o Hei-li-gē, * dé Kerk van Chris-tus be-stuùrd; * het bittere onkruid der ket-té-rij hebt gij uit-gē-roèid, * daarom, Ge-zē-gēn-dē, ** is nu uw verblijf in den hó-ge. ⌋

Eer ... Nu en ... *theotokion - toon 4*

⌋ Wij hebben leren kén-nēn, * hét Woord uit de Vā-dēr, * Chris-tùs` ón-zē Gōd, \* Die het vlees heeft aange-nò-mén uit ú, \* Moè-dér Gōds` èn Maagd, * diē alleen de Alreine en de Ge-zē-gende zijt; ** dáar-om verheerlijken wij u met onophoude-lij-kē zān-ge. ⌋

of kruis-theotokion - toon 4

⌋ Toen gij Alreïne, * úw Zoon aan het Kruishout zag hangēn, * werd úw mōedèrlijk hart smártelijk geschòkt, * en riep gij út: Wee mij, hoe zijt Gij óndèrgègāan, * * mijn tijdeloos Lìcht ? ⌋

Photagogikon en de rest van de dienst zoals gewoon.

❖ 22 MAART ❖

*De gedachtenis van onze heilige hiëromartelaar Basilius,
priester van de kerk van Ankyra*

[het officie is niet vertaald; er is gebruik gemaakt van off. 16]

VESPERS

HEER IK ROEP... 3 stichieren van de H. Basilius:

t.1 – God-wijze, gezegende, * in het pūr-per vān uw bloēd, * hebt gij uw gewaad strā-lend ge-maakt. * Gij zijt gegaan vān krācht tōt krācht, * ēn van heerlijkheid tōt hēer-lijk-hēid. * Smeek voor ons om de grote ge-nā-dē, ** ēn om vrede voor onze ziē-lēn. ≡

t.1 – Eerst hebt gij u op onbloedige wijze aan God gē-ōf-fērd, * maar ten slotte hebt gij u als een volledig offer aan Gōd gē-brācht, * tōen gij uw bloed hebt vergoten, Alom-ge-eēr-dē, * als een wā-re Gē-tuī-gē * ēn Martelaar vān Chrīs-tūs. * Door u heeft God tot ons ge-sprō-kēn: ** smēek tot Hem voor ons die u be-zin-gēn. ≡

t.1 – Een menigte van mar-tē-lā-rēn, * hebt gij, o Vader, tot Chrīs-tūs ge-brācht, * dōor uw voorschriften en òn-der-riēcht. * Wānt gij hebt niet slēchts dōor wōor-dēn ge-leērd, * mār uzelf als voorbeeld aangeboden, Gōd-wij-zē. * Bid te zamen met hen voor onze ziē-lēn, ** òm de vrede en de grote ge-nā-dē. ≡

Eer ... Nu en ... *theotokion t.1*

t.1 – Gesteisterd op de zee der overtrēdingen, * snel ik tot de kalme hāvēn * vān uw heilige gebēden, * Moeder Gōds, ēn rōep tōt ù: * strēk uw krachtige rechterhand uit tot ùw diēnaar, * ēn red mij, Alongerēp-tē. ≡

of kruis-theotokion toon 1 :

t.1 / Toen Uw reine
Moeder , o Woord en L^{am} Gods *, bij Uw Kruis
stond, riep zij schre^{ei}-end : * H^{oe} sterft Gij
op het Kruis mijn Zoon, mijn zoetste L^{icht} ?
H^{oe} is de sch^{on}heid van Uw gelaat ver^{dwe}-nen
d^{at} schoner was dan al de st^{er}velingen ?

METTEN

DE CANON *niet vertaald, en hier niet opgenomen: zie evt. off. 16*

NA DE 3E ODE KATHISMA *van de h. Basilius, toon 3*

— Door Gods G^{ee}st ver^l-icht, * heⁱ-lige
Ipriester -Martelaar, * he^bt gij met grote wijsheid en
herderlijke vrij-m^{oe}-dig-h^{ei}d, * d^e wreedheid der tyrannen te
sch^{an}-de g^e-ma^{ak}t. * O^{ver} de diepe afgrond heen van het ver^l-
l^{ei}-dend be-dr^{og}, * zijt gij in de goddelijke haven a^{an}-g^e-l^{an}d. *
Sm^{ee}k, heilige Vader, tot Chr^{is}-t^{us} G^{od}, ** óns de grote ge-n^a-d^e-
t^e-sch^{en}-k^{en}. —

Eer ... Nu en ... *theotokion - toon 3*

— Waar men redding
hoopt te vⁱⁿd^{en}, * d^aarheen snelt een i^eder
t^{er}e^{ch}t. * Eⁿ welk toevluchtsoord is b^et^{er}, *
d^{an} gij M^{oe}d^{er} G^{od}s, * w^{an}t gij b^eh^{oe}dt ón-z^e
zⁱel^{en}. —

of kruis-theotokion - toon 3

— Als een krachtige
staf is ons g^eg^ev^{en}, * h^{et} Kruis van Uw Zoon
o M^{oe}d^{er} G^{od}s, * w^aarm^{ee} wij de hoogmoed der
vijanden ne^{er}sl^{an} ; ** d^aarom verheffen wij
u onoph^{ou}d^{el}ijk éⁿ v^{ol} lⁱe^fd^e.

Photagogikon en de rest van de dienst zoals gewoon.

❖ 23 MAART ❖

De gedachtenis van onze heilige vader Nikon, en zijn 199 gezellen

[het officie is niet vertaald; er is gebruik gemaakt van off. 19]

VESPERS

HEER IK ROEP... 3 stichieren van de h. martelaren:

t.8 – Moedig hebt gij ge-stre-dēn, heilige Mōn-ni-kēn, * en gij hebt mān-hāf-tig de aanvallen der tyrannen ver-dra-gēn. * Uit liefde hebt gij uw leven ge-ōf-fērd doōr hēt zwaārd. * Gij hebt ontvangen de krans der Marte-lā-rēn, * en zijt nū wāar-dig om te wonen met de Ēn-gē-lēn. * Grōot was ūw vōl-hār-dīng, * nōg groter uw gā-vēn: ** bidt vōor ōn-ze ziē-lēn. –

t.8 – Gij hebt ūw lē-vēn goēd gē-leēfd, * dé dā-dēn der Martelaren nā-gē-vōlgd, * én de pijnbank mān-hāf-tig gē-mīn-ācht. * Dōor vasten hebt gij uw lichaam ge-hei-līgd, * en mēt liēf-de uw bloed ver-gō-tēn; * ōm de kroon van uw lij-dēn tē ōnt-vān-gēn. ** Bidt dāt onze ziē-lēn wōr-dēn ge-rēd. –

t.8 – Monnik-Mar-tē-lā-rēn van Chrīs-tūs, * schōon wās ūw strijd, * mān-nelijk was uw ò-vēr-wīn-nīng, * ō-ver de vleselijke wījs-hēid * van hēt lē-ven in dē-zē tījd. * Gij hebt uw loop in Chrīs-tūs vōl-eīn-dīgd. * Dāā-om viēn wij uw gedachtenis en smē-kēn ū: ** Bidt de Hēer om ge-nā-de voor onze ziē-lēn. –

Eer ... Nu en ... *theotokion* t.8:

✚

Aan wīe hebt gij u gelijk gemaakt armzālige ziēl ? * diē niets wil weten vān bērouw, * én diē het vuur niet vreest dat de slēchten tē wāchtēn stāat, * māār sta op en roep hāar tē hūlp, * diē alleen snel vēr-hoort, * én roep uit *. Maāgd en Mōedē, bīd tōt ūw Zōon en tōt ōnzē Gōd, ** ōm mīj te verlōssen uit de strikken van de Bedriē-gēn. ✚

of kruis-theotokion toon 8 :

↳ Toen de Moeder
het Lam vrijwillig op het Kruishout genáǵeld
zàg, * riép zij ziek van verdriet wenénd uit: *
Mijn Zoon , hoe vrèemd is dèzē ààn-blik ? *
Gij Die als Heer aan allen het lèven schenkt, *
hòe laat Gij U doden , Lankmoedìgè , * om aan
de stervelingen de opstanding tē schèn-kèn ? *
Ik roém Uw grote genégenheid, mìn God.-

METTEN

DE CANON *niet vertaald, en hier niet opgenomen: zie evt. off. 19*

NA DE 3E ODE KATHISMA *van de h. martelaren, toon 4*

↳ Als vreemdelingen en pèl-grīms,
* hébt gij op aar-de ge-leēfd. * De wóes-tijn wàs ùw ver-blijf-plaats
* vol moèd wàs uw strijd. * Uw naaktheid was be-kleèd met het
ge-waad der deugd, * in uw verlangen om Christus' Lijden na te
vol-gèn. * En ten slotte hebt gij u als een offer opge-drà-gén aan
Gód ** dòdr ùw mār-tèl-dòdd. =

Eer ... Nu en ... *theotokion - t. 4* ↳ Zondaars en ver-né-der-dēn, *
laát ons vluchten tot de Moe-dēr Góds, * en in bé-rouw voðr haàr
neder-vàl-lēn, * terwijl wij roepen uit het diēpst ón-zer zìel: * Hèlp
óns Kó-`nìn-gìn, * heb mede-lij-den met òns, * wij gaan ten
onder aan de menigte onzer over-trè-dìn-gén; * zend uw diē-naàrs
niet lé-`dìg heèn, ** wánt gij zijt òn-zè é-nì-ge hoðp. =

of kruis-theotokion - toon 4

↳ Toen de Moeder
en Maágd, hēt Lam Dat zonder zaad uit haar
geboren wàs, * op hēt Krúis zàg, mèt een lāns
doorboord, * werd zij gewond door strieménd
verdriet, * en riép zij schreiènd uit * Wát is
dit voor een nieuw mystérie , * hoe sterft Gij
Die alleen de Heer van het lèven zijt ? *
Maar sta op, om de gevallen voorvader op tē
rìchten. ↳ *Photagogikon en de rest van de dienst zoals gewoon.*

❖ 24 MAART ❖

Het voorfeest van de Verkondiging aan de Alheilige Moeder Gods

VESPERS

HEER IK ROEP... *als op de vooravond (23 mrt.) de dienst van de voorafgewijde Gaven gevierd worden dan laten 10 verzen over: we zingen het idiomelon van de dag twee keer; dan het martyrikon; dan de drie prosomia van het triodion; daarna zingen we vier stichieren van het feest.*

Als op de vooravond geen liturgie van de Voorafgewijde Gaven gevierd wordt dan de drie prosomia van het triodion en vervolgens drie stichieren van het voorfeest:

t.4 ` Het verborgen Mysté-rie, \* dát zelfs door de Engelen niet gekend wás, \* wórdt tóe-vèr-tròuwd aan de Aartsengel Gá-bri-èl. \* Nu kòmt hìj tot ú, \* alleen onge-rèp-té schó ` nè Dùif, * térugroeping van het ménsengeslàcht. * Hij zal u, alheilige, het "verheug u" tòe-ròe-pén; * maak u gerèed óm óp` dàt wòord \*\* hét Woord van God in uw schoot tè ònt-ván`- gèn. (2x; alleen indien voorafgewijde Gaven)

t.4 ` De onge-rèp-te schoot * ván de God-ba-ren-dè * is voor U, Meester, béréid às èen licht-strá-lend pa-lèis. * Kom, en dàal dáarin áf * uit mèdé-lij-den met Uw schép-sè- lèn, * dié zo kwaadaardig worden bestré - dèn * en in slavernij van de bedrieger ge-vàl-lén zín, * zodat de oorspronkelijke schòon-héid telóór is gè-gaan, ** én die nu hopen op Uw ver- lòs-sìng-brén-gèn-de Kòrst. -

t.4 - De Aartsengel Gá-bri-el * zál zichtbaar tot u komen,
Alonbe-vlek-tè, * om de Blij-dé Bóod-schap tòt u te rōe-
pèn: * Verheug u, ont-bìn-díng van de vlóek, * waardoor
de ge-vàl-lé-nen worden óp-gè-rícht; * vér-heug u, alleen
door God uitver-kó-re-nè; * verheug u, bezielde wolk van
de gòd-dé-lijke Zón: * ontvang Hem, Die zòndér lí - chàam
ìs, ** máár Die wil wò- nèn ín uw schòot. -

Eer ... Nu en ... *toon 2*

t.2 - Heden verkondigt Gá -bri- el * de Blijde Boodschap
aan de Be-ge-ná-dig-dé. * Verheug u, ongehuwde Maagd,
die geen huwelijk gè-kénd hebt; * schrik niet van mijn
vreemde gedaante en wees niét bevreésd: * ik ben een
Aarts-en-gél. * De slang heeft Eva eens bedró-gen, *
maar nu verkondig ik u deze vreugde: Onbevlekté, * gij
zult ongerept blij- vén ** en gij zult de Heer bá - ren. -

*ofwel: Intocht, Vreugdevol Licht ... prokimen en lezingen uit het
tridion en de rest van de Liturgie van de Voorafgewijde
Gaven.*

TROPAAR *toon 4*

t.4 - Heden bezingen wij het vóorfeest * ván de wereld-
omvattende vreug - de: * want zie, Gabriël na-dert tòt de
Màagd * óm haar de Blijde Boodschap te bren- gen. * en
tot haar te rōe -pèn: * Vérheug u, Begena-dig-dé, ** de
Heer ís met ù. -

*ofwel: als er geen liturgie gevierd wordt: de rest van de Vespers:
als apostichen het idiomelon van de dag (2x) en het martyrikon;
Eer ... Nu en ... van het feest, wat men wil; het Moeder Gods en
Maagd... en het overige; het gebed van Efraïm en de wegzending.*

METTEN

DE CANONS

Van het Voorfeest (met de irmen, in zessen) en van het Triodion van de dag.

1E ODE - CANON VAN HET VOORFEEST - TOON 4

irmos - toon 4 — Na- dat het ou-de Is-ra-el * droog-voets de gol-ven der Rode Zee had door- kruist, * over-won het in de woes-tijn * het mach-tige volk van A-ma-lek ** door de kruisgewijs gestrek-te han-den van Mo-ses. —

Verheug u, wereld, met grote vreugde, nu gij vernomen hebt hoe de Heer tot u nederdaalt; want vanuit Zijn innigste erbarming komt Hij tot u omlaag vanuit de Hemel, en Hij bekleedt Zich met een lichaam in de schoot van een Maagd.

De Aartsengel wordt tot u gezonden, Koningin, om de Komst aan te kondigen van God, de Koning van het heelal. Hij roept u het "Verheug u" toe, omdat de eerste Vader teruggeroepen wordt vanuit het bederf.

Stralend gouden Vat, maak uzelf gereed voor de ontvangst van het Manna des Levens. Want op het woord van de Engel zal Hij in u nederdalen en op bovennatuurlijke wijze in u Zijn woning nemen.

De Heer gaat Zijn verblijf vestigen in uw schoot, Alreine, hoewel Hij voor eeuwig in de hemelen woont. Want Hij komt om het deeg, waaruit de aardlingen zijn gekneed, te maken tot hemelse stof, doordat Hij er Zichzelf mee bekleedt.

3E ODE - CANON VAN HET VOORFEEST

irmos - toon 4 — Wij roe-men niet in wijs- heid, * niet op rijk-dom noch op kracht, * maar op U, de Wijsheid, de Per-soon uit God, * want niemand is hei-lig bui-ten U ** Die de Min-naar der men-sen zijt. —

Gij aarde, die zo droevig getooid zijt met de doornen van het lijden, spring op van vreugde en dans van blijdschap: want zie, de onsterflijke Landman komt tot u, om u los te maken uit de vloek.

Goddelijke wolvacht, vlekkeloze Maagd, maak uzelf gereed, want God wil nederdalen als dauw, om de stromen der overtredingen droog te leggen.

Goddelijke Boekrol, maak uzelf gereed opdat de Vinger van de Vader in u kan neerschrijven het goddelijke Woord Dat vlees aanneemt, om de overtreding uit te wissen die de mens zo verstandloos heeft begaan.

Gouden Lamp, ontvang de Vlam der Godheid, Die van u uitstraalt om als Licht te schijnen over de wereld, om het duister van onze slechte daden te verdrijven.

KATHISMA , toon 3

— Heden is heel de schepping met blijdschap ver-vuld * om het "Verheug u", dat de Engel tot u sprak; * on-gerepte Moeder van Chris-tus. * Hé-den wordt er een ein-de ge-maakt * aan de onbe-schaamd-heid van de slāng, * want de vloek over de eerste Vader is krach-teloos ge-maakt. * Laat ons daarom roe-pen; ** Ver-heug u, Hoog-be-ge-na-dig-de. —

Eer ... Nu en ... *herhalen*

4e ODE - CANON VAN HET VOORFEEST

irmos - toon 4 — Toen de Kerk Ū, de Zon der Ge-rech-tig-heid, * zag han-gen aan het hout van het Kruis, * riep zij vol eer-bied tot Ū: * Gij zijt ge-ko-men om in Uw zuu-ver-vlees, * door Uw vrij-wil-lig Lij-den * mijn lij-den te ge-ne-zen. ** E-re zij Uw kracht, o Heer. —

Het Mysterie dat reeds voor de eeuwen was voorzien, begint nu openlijk zichtbaar te worden. Gij aarde en alles wat boven de hemelen is, verheugt u eenparig en jubelt van vreugde.

Gij, alles omvattend Paleis van de hoogste Koning, open de gezegende ingang van uw oren voor de komst van Christus, de Waarheid; want Hij wil wonen in uw binnenste.

Om de noodlottige val van de eerste Moeder te herstellen, gaat de Verlosser op de wereld verschijnen, en daartoe neemt Hij woning in de door geen man bekende schoot. Laat ons daarom tot Hem zingen: Ere zij Uw kracht, o Heer.

Habakuk heeft reeds oudtijds over u geprofeteerd als de overschaduwde Berg, die zo rijk met deugden is getooid, en vanwaar onze God Zich zal openbaren, geheel vlekkeloze Maagd, die alleen het werkelijk sieraad zijt der aardbewoners.

5E ODE - CANON VAN HET VOORFEEST

irmos - toon 4 = Gij, mijn Heer, zijt het heilig Licht, *
en zijt in de wereld gekomen als het Licht * dat uit het duister der onwetendheid hen verlost, ** die U gelovig lofprijzen. -

Ongerept Moederlam, het Lam van onze God is onderweg en gaat binnentreden in uw schoot, om onze zonden weg te nemen.

Mystieke staf, binnenkort zal aan u de goddelijke Bloem opbloeien uit Jesses wortel, zoals geschreven staat, omdat Hij Zichzelf aan ons wil openbaren.

Door het Engelenwoord zijt gij vruchtbaar geworden als een wijnstok; maak u daarom gereed, o Maagd, voor het dragen van die door niets aangetaste, in alles rijpe Druiventros.

Jesaja, grootste der Profeten, verheug u. Want de Maagd die gij voorspeld hebt, ontvangt nu in haar schoot de Engel van de Grote Raad.

6E ODE - CANON VAN HET VOORFEEST

irmos - toon 4 = U wil ik een offer van lof opdragen, * zo roept tot U Uw Kerk, * die Gij gereinigt hebt van het offer des bloeds aan de boze geesten ** door het Bloed dat Uw medelijden deed vloeien uit Uw zijde. -

"Verheug u!" zo heeft de Aartsengel Gabriël tot u geroepen, want gij zult op onzegbare wijze in uw schoot de Vreugde ontvangen, o Maagd, welke Eva door haar overtreding verloren had doen gaan.

Heb geen enkele vrees voor het brandend Vuur der Godheid, want Dit zal uw schoot niet verbranden, o Maagd. Want dit is reeds in de oude tijden voorafgebeeld door het brandende braambos, dat toch niet door het vuur werd verteerd, Alreine.

Gij Maagd, zijt de Berg die Daniël in de geest vooruit heeft gezien: Verheug u, want uit u zal de geestelijke Rots worden losgehouden, Die de geestloze afgodsbeelden der demonen zal verbrijzelen.

De Vredenvorst zal van u uitgaan, om door u vrede te brengen aan hen die door de boze raad van de slang de nederlaag hadden geleden, Moeder Gods.

kleine litanie

KONDAAK *van het Voorfeest, toon 4*

— Door de overschaduwning van de Hei-
li-ge Geest * hébt gij in uw schoot ont-van-gén * de Medetronen-
de, Die Een van Wezen is met de Vā-der, * dóór de stem van
de Aartsengel, God-dra-gén-de, ** door wie Adam weer ge-rōe-
pén is. —

SYNXARION

7E ODE - CANON VAN HET VOORFEEST

irmos - toon 4 ≡ U̇ẇ J̇on-gelingen uit het geslacht
 van Ȧ-bra-ham * hebt Gij gē-rēd uit het vuur; * maar daarmee
 de Chal-dee-en ge-dood, * zo-als zij het de rechtvaardigen hadden
 wil-lēn dōen. * Hooggelooft Heer, God on-zer Va-de-ren, **
 gē-pre-zen en gē-zē-gend zijt Gij. -

Geestelijke Ark, die de ware Gever der Wet in Zijn liefde tot Zijn verblijfplaats wil maken door in u te gaan wonen, word met vreugde vervuld: want door u wil Hij allen hernieuwen, die ten prooi gevallen zijn aan het bederf.

Toen het goddelijk koor der Profeten, o Maagd, vernam hoe de Verlosser vol vrede zou komen over u, riep het u toe: Verheug u, verlossing van allen; verheug u, die alleen de redding zijt van het mensengeslacht.

Word niet bevreesd door die stem, blijf niet verwonderd over die spreker, want hij is Gods dienaar: hij komt om u het Mysterie te openbaren dat zelfs voor Engelen onuitsprekelijk is, gij die geen man bekent, gezegende Maria.

Gij ziet hoe heel de schepping tot slavernij aan de vijand vervallen is, heilige Maagd. Maar de Minnaar van alle goed wil door u daaraan Zijn barmhartigheid bewijzen, omwille van Zijn innige ontferming. Wil daarom niet ongelovig staan tegenover de woorden van de Engel.

8E ODE - CANON VAN HET VOORFEEST

irmos - toon 4 ≡ Daniëls in het gē-bēd uitgebrei-dē
 han-dēn * sloten dē muil der leeuwen in dē kuil. * Zo doofden ook de vroomheid beminnde J̇on-gē-lin-gēn, * door hūn
 deug-den beschut, de krācht van hēt vuur, * ter-wijl zij rē-pēn: **
 Ze-gent al-le wē-ken des Hē-ren, de Heer. -

Gij, tere wolk van het Licht, die geen man hebt bekend, maak uzelf gereed; want zie, de Zon uit den hoge, Die geen ondergang kent, zal over u schijnen en Zich voor een tijd in u verbergen; en daardoor zal Hij Zichzelf aan de wereld openbaren en de duisternis van het kwaad verdrijven.

De hoogste onder de dienende Engelen komt tot u met het vreugdevolle woord, Onbevleete, dat de Engel van de Grote Raad uit u vlees zal aannemen, gedreven door Zijn goedheid. Daarom zingen wij tot Hem: Al Zijn werken, zegent de Heer.

Onze Formeerder, de Heer, heeft u in Zijn gedachten gehad als de lieflijke roos uit de dalen en de heerlijk geurende lelie. Hij heeft uw schoonheid voor Zichzelf begeerd, Alreine, en Zijn wil was om vlees te nemen uit uw bloed, om door Zijn goedheid de kwade reuk der dwaling te verdrijven.

Hij Die al wat wezen heeft te boven gaat, en Die Zijn plaats aan de rechterhand van de Vader nooit heeft verlaten, gaat nu Zijn intrek nemen in u, Ongerepte, om u aan Zijn rechterhand te plaatsen als de Hem meest nabije, als de schone Koningin, opdat Hij Zijn hand kan uitstrekken naar alle gevallen, om ons te redden.

9e ODE - CANON VAN HET VOORFEEST

irmos - toon 4 = Door de ziek-te der on-ge-hoor-
zaam-heid * heeft Eva de vloek over de mens-heid ge-bracht: *
maar gij, o Maagd en Moe-der Gods, * hebt door het Gōd-de-
lijk Woord * Dat gij in u ont-van-gen mocht, * de ze-gen doen
opbloeien voor de we-relld. ** Daar-om ver-hef-fen wij u. —

Als kostelijke spijs heeft Eva de vrucht geplukt, waarin de dood verborgen was en waardoor het bederf in de wereld kwam; maar in uw binnenste zal de Vrucht ontspringen Welke ons de onsterfelijkheid schenkt, Meesteres: Christus, onze Zoetheid. Door Hem te prijzen in onze zangen verheffen wij ook u.

Buig nu de hemelen neer en daal tot ons af, o Woord, want reeds is voor U een troon bereid: de schoot van een Maagd. Daar zult Gij, de allerschoonste Koning, Uw schepsel doen zetelen aan Uw rechterhand, nadat Gij hem hebt opgeheven uit de diepte van zijn val.

Christus heeft ten eerste uw schoonheid begeerd, Al-ongerepte, en Hij is gaan wonen in uw schoot om het mensengeslacht vrij te kopen uit de afschuwelijkheid der hartstochten en terug te brengen in zijn oorspronkelijke schoonheid. Door Hem te aanbid-den verheffen wij ook u.

Ongerept en onbezaaid Land, ontvang nu door het Engelenwoord het Hemelse Woord als een rijk dragende korenaar, Die uit u ontspringen zal en het zaad voor het brood der kennis zal doen toenemen. Hem aanbidden wij en u verheffen wij.

EXAPOSTILARION

— Ter e-re van het Voor-feest *
 of-feren wij u deze gaven, Al-rei-ne: * on-ze lief-de voor de
 ar-men, * zui-ver-heid en ge-ma-tigd-heid, * hym-nen, zan-gen
 en ge-be-den, * tra-nen van op-recht be-rouw, * vasten en ne-
 de-ri-ge ge-zind-heid. * Wil ons daarbij hel-pen on-ze Mees-te-res,
 * en zie met me-de-lij-den op ons neer, ** als de Moeder van de
 barm-har-tig-ge God. —

gelezen lofpsalmen en kleine doxologie

APOSTICHEN *het ideomelon van de dag 2 keer, en het martyrikon;*

Eer ... Nu en ... *theotokion t.4:* — De Moeder Góds * hóor-de een
 stem die zij niet kēn-de, * toen de Aarts-ēn-gel tot haar de
 woorden van de Blijde Bood-schap sprak. * In geloof heeft zij dit
 heil aan-vaard * en Ū ont-van-gen, * Die God zijt voor alle
 eeu-wen. * Daarom roepen ook wij vol vreug-de tot Ū: * God
 Die in haar vlees ge-wor-den zijt, * zōn-der ver-an-dering te
 onder-gaan, * schenk de vrede aan de we-reld ** en aan onze
 zielen de gro-te barm-har-tig-heid. —

dan volgt het: Het is goed de Heer te belijden ..., het trisagion,

TROPAAR *toon 4*

t.4 — Heden bezingen wij het vóor-feest * vān de wereld-
 omvattende vreug-de: * want zie, Gabriël na-dert tót de
 Maagd * om haar de Blijde Boodschap te bren-gen. * en
 tot haar te rōe-pen: * Ver-heug u, Begena-dig-de, ** de
 Heer ís met ū. —

en het gebed van de H. Efraïm, en de rest van de dienst.

De uren zijn eenvoudig; met tropaar/kondaak van voorfeest.

rond het derde uur van de dag komen we samen in de kerk en zingen, het derde uur en het zesde en niet veel later het negende en vroeg de Vespers, vanwege de inspanning van de agrypnia.

ALS HET FEEST VAN DE VERKONDIGING OP ZONDAG VALT, DAN ZINGEN WE

KLEINE VESPERS

HEER IK ROEP...

t.4 ⊇ Uit medelijden met Zijn werk en in Zijn hart be-wō-gen, * is de Schepper gaan wonen in de schoot van een dienstmaagd Gods. * De gro-té Aarts-èn-gel daalde tot haar neer en zéi-dè: * Verheug u, Hoogbege-nà-dig-dé, * onze God is met ù: * heb geen enkele angst voor de Aanvoerder van de scharen des Kō-nings, * want gij hebt de genade ge-vōn-dén * die Eva, uw eerste mōe-dér, ver-ló-rèn had. * Gij zult ont-vān-gen ** én Hem baren Die medezelfstandig is met de Vā-dér. ≅

t.4 ⊇ “Vreemd zijn uw blikken en uw verschij-ning, * vreemd zijn uw woorden en uw aan-kondig-ing,” * zó ant-wōord-dè Maria tot de En-gel. * Bedrieg mij niét, * want ik ben een meisje en heb geen hū-wé-lijk ge-kend. * Gij zegt dat ik Hem Die zonder grenzen is zal ont-vān-gen, * maar hoe zal mijn schoot Hem om-vat-tén * Dien zelfs de oneindige uitgestrektheid der hemelen niet kàn be-vat-tén?” * “Dé tent van Abraham die eens God omslō-ten heeft, * kan u tot voorbeeld diē-nén, * want deze was één voor-af-beelding, ** ó Maagd, van uw schoot als de verblijfplaats der God-heid.” ≅

t.4 ⊇ Toen hij in Nā-zareth kwam, * groette Gabriël u als de levende stad van Christus-Kō-ning * en hij riép tòt ù: Verheug u, ge-zé-gen-dé, * Hoogbege-nà-dig-dé! * In uw schoot zult gij ont-

vangen de vlees-ge- wor- den God, * Die in Zijn mede-lij- den * door u de mensen tot hun eerste staat te-rug- roept. * Gezegend zij de goddelijke Vrucht van uw schoot, ** Die door u aan de wereld Zijn gro-te barm-har-tig-heid schenkt. ≡

Eer ... Nu en ... *toon 1*

≤ In de zesde maand werd de hemel-se Aan-voer-der * gezonden tot u, zui-ve- re Maagd, * om u het woord des heils te verkondigen, zeg-gend: * Ver-heug u, Hoogbege-na-dig-de, * de Heer is met u; * gij zult de Zoon baren Die voor de eeuwen uit de Vader voort-komt. ** Hij zal Zijn volk bevrijden van hun mis- da- den. ≡

APOSTICHEN *toon 8*

t.8 ≤ Gabriël, de Aan-voerder der hemelse mach- ten, * vloog naar de aarde en begroet-te de Maagd: * Ver-heug u, die de God-heid moogt dra- gen: * God heeft u bemind van alle eeu-wig-heid, * Hij heeft u tot Zijn woonplaats ge-kō- zen; * én als de die-naar van uw Mees- ter * ben ik gekomen om Zijn komst te mel- den. * Gij zult de Heer ba- ren ** en toch on-geschon- den blij- ven. ≤

Verkondig van dag tot dag het Heil van onze God.

ps.95

t.8 ≤ Hoe is uw ge- laat zo strā-lend van vuur? * zo sprak de door ons vereerde tot Ga- bri- el * in haar ver- won-de-ring. * Wāt is uw rang, en hoe moet ik uw woor-den ver-staan? * Gij zegt mij dat ik een Kind ter we- relde breng, * én toch heb ik nooit een man ge- kend. * Mis-leid mij niet, * gij die zulke sterke woor- den spreekt, ** want zo heeft de welsprekende slang eens onze moe-der E- va mis-leid. ≤

Al het geboomte van het woud zal juichen
voor het aangezicht des Heren, want Hij komt.

ps.95

t.8 ∟ Gods Heili-gé Geé̃st zal over u kó-` mēn, * reiné Meés-
teres die de woning der Gōd-` heid zĳt, * én de Kracht des Aller-
hoogsten zal u ̀o- vēr-schā-du- wēn: * gĳ zult een Kind ter wereld
brēn-` gēn, * Dāt uw maagdelijkheid ongeschon-dēn bē-wāart. *
Hij is die Zoon zōn-dēr vōr-ge-slācht; * én Hij is in de wereld ver-
schē-` nēn, \*\* omdāt Hij Zijn vōlk wil ver-lōs-` sēn. ∟

Eer ... Nu en ... *toon 4*

∟ In de zesde maānd * wērd de Aartsengel gezonden tot de
rei- ne Maagd. * Hij riep haar tōe zĳch tē ver-heu-gēn * en bracht
de Blijde Bōod-` schāp, \* dat uit haar de Ver-lōs-ser kó-` mēn zōu.
* Zij nam de groet aan vōl ge- loof * en ontving U, de eeu-wi- ge
Gōd, * Die op onuitsprekelijke wijze mēns wĳl-de wor-` den **
tōt verlossing ̀on-zēr zie-` lēn. ≡

TROPAAR *t. 4 slavische melodie; [byzantijs: zie na grote vespers]*

≡ Heden is de aanvang onzer Ver-
lōs-` sēg: * dé openbaring van het eeuwig Heĳsmys-te- rĳe. *
De Zoon Gods wordt de Zoon dēr Maagd. * Gā- briēl
verkondigt de Blijde Boodschap der ge-na-dē. * Met hem roepen
ook wij tot de Moe-dēr Gōds: * Vēr-heug u, Hoogbege-na-dig-dē:
** de Heer is met u. ≡

❖ 25 MAART ❖

DE VERKONDIGING AAN DE ALHEILIGE MOEDER GODS EN ALTIJD-MAAGD MARIA

GROTE VESPERS

geen kathisma;

HEER IK ROEP... *zes stichieren ; alles twee keer*

t.6 – Gabriël trad nà-der-bij, * hij verkondigde het voor de eeuwen vastgestelde raadsbèsluit, o Maagd; * hij begroette u èn riep: * Vér-heug u, òn-bezaaid lánd, * vér-heug u, braambos dat niet ver-brān-dé; * vér-heug u, onpeilbare diēp- tē; * vér-heug u, brug die tot de hē-mel léidt; * vér-heug u, bovenaardse ladder die door Jacob werd gē- zien; * vér-heug u, goddelijk màn-nà-vat; * vér-heug u, ver-lōs-sing van de vloek; * vér-heug u, door wie Adam weer ge-roe-pēn is; ** wánt dé Heer is mēt u. – 2x

t.6 – Gij staat voor mij als een mēns, * zō sprak de ongerepte Maagd tot de En- gēl, * hōe spreekt gij dan woorden die boven-mēn-se-lijk zijn? * Wánt gij zegt dat God met mij zal zijn * én dat Hij zal wonen in mijn moe-dēr-schóot. * Zég mij, hoe ik kan worden tot zulk een omvattende ruim- tē, * tót zulk een oord van hēi-li- gīng * vóór Hem die schrijdt over de Che- rù- bīm? * Bé- drieg mij niet, want ik heb geen lūst gē-kēnd * én ben niet in het huwelijk in-ge- wijd. * Hoe kan ik dán een Zoon bā- rēn? – 2x

t.6 – Wanneer God het wil, dan wordt de orde der natuur overwōn-nēn, * zó sprak de Onli-cha-mē-lij-ké, * én dan wordt volbracht wat boven de macht der mēn-sēn gaat. * Vēr-trouw op mijn ware woorden, Alheilige en Onbe-ris-pelij-ké. * Toēn riep deze: Mij geschiede nu vol-gēns uw woórd; * ik zal Hem baren Die niet in het vlees is, * dóch uit mij het vlees wil aannemen, als de enig Al-māch-ti-ge, * óm de mensen omhoog te voeren tot hun oorspronkelijke waar-dig-hēid, ** dóor dé gód-mēn-sēn hēid. – 2x

Eer ... Nu en ...

t.6 – Heden werd de Aartsengel Gabriël ge-zōn-dēn * óm aan de Maagd de ontvangenis te ver-kon-di-gēn. * Aán-gekomen in Nā-zà-rēth * dácht hij vol verbazing na over het wōn-dér * hóe Hij, de Onvatbare uit den hō-ge, * úit een Maagd ge-bō-rēn wōrdt. * Hij Die de hē-mel tot troón * én de aarde tot voetbānk hēeft, * treēdt binnen in de schōot van ēen vrōuw. * Hij tot Wie de zes-vleugeligen hun vele ogen niet durven op te hef-fēn, * wíl door een enkel woord het vlees aan-nē-men uit háár! * Hét Woord Gods Zelf is aan-wē-zig. * Daárom sta ik hier en zēg tot de Maagd: * Vēr-heug u, Hoogbege-na-dig-dé, * dé Heer is mēt u! * Vēr-heug u, onschuldige Maagd. * Vēr-heug u, nooit ge-huw-dē Brúid. * Vēr-heug u, Moeder des Lē-vēns, ** wānt gezegend is dé Vrúcht vān uw-schōot. –

Intocht, Vreugdevol Licht ...het prokimen en de volgende lezinen:

LEZINGEN

I LEZING UIT GENESIS (28: 10-17)

Toen Jacob voor Esau moest vluchten vertrok hij naar Haran. Onderweg moest hij overnachten, omdat de zon was ondergegaan. Hij nam een van de stenen die daar lagen, legde die onder zijn

hoofd en ging slapen. En in zijn droom: zie, op de aarde was een ladder opgericht, die omhoog reikte tot in de hemel; en zie, daar waren Engelen Gods die daarlangs opklommen en nederdaalden. Maar bovenaan stond de Heer en zeide: “Ik ben de Heer, de God van uw vader Abraham en de God van Isaäk; het land waarop gij ligt zal Ik geven aan u en aan uw nageslacht na u. En uw nageslacht zal zijn als het stof der aarde, en gij zult u uitbreiden naar het Westen en naar het Oosten, naar het Noorden en het Zuiden. En in u en in uw Zaad zullen alle geslachten der aarde gezegend zijn. Zie, Ik ben met u, en Ik zal u behouden overal waarheen gij gaat, en Ik zal u terugbrengen naar dit land; want Ik zal u niet verlaten totdat Ik gedaan zal hebben wat Ik tegen u gesproken heb.” Toen Jacob uit zijn slaap ontwaakte zeide hij: “Waarlijk, de Heer is op deze plaats, en ik heb het niet geweten.” En vol vreze zeide hij: “Hoe ontzagwekkend is deze plaats! Het is niets minder dan het Huis van God; het is de Poort van de Hemel!”



II LEZING UIT DE PROFETIE VAN EZECHIËL (43 : 27-44:4)

Op de achtste dag na de inwijding van het Altaar, wanneer de dagen der reiniging en verzoening voltooid zijn, en op de volgende dagen, zullen de priesters op het Altaar uw brandoffers en uw vredeoffers bereiden; en Ik zal u aanvaarden, zegt de Heer. Toen bracht Hij mij terug naar de buitenste poort van het heiligdom, die uitziет naar het Oosten; deze was gesloten. Toen zei de Heer tot mij: Deze poort zal gesloten blijven; zij zal niet geopend worden en geen man zal daardoor binnentreden; want de Heer, de God van Israël, is daardoor binnentreden, en daarom zal zij gesloten blijven. En de vorst, omdat hij de vorst is, mag in de voorhal binnentreden om daar neder te zitten en brood te eten voor het aangezicht des Heren. Maar langs dezelfde ingang waar hij naar binnen is gegaan, moet hij ook weer naar buiten treden. Daarop bracht Hij mij naar de Noordpoort aan de voorzijde van het Huis des Heren; ik zag toe en zie, de heerlijkheid des Heren vervulde het Huis des Heren.



III LEZING UIT DE SPREUKEN VAN SALOMO (9, 1-11)

De Wijsheid heeft zich een huis gebouwd, zij heeft haar zeven pilaren uitgehouwen. Zij heeft haar vee geslacht, haar wijn gemengd en haar tafel toeberaid. Zij heeft haar dienstmaagden uitgezonden, zij roept boven op de hoogten der stad: Al wie zonder verstand is kere zich tot mij; en zij zegt tot wie gebrek heeft aan verstand: Kom, eet van mijn brood en drink van de wijn die ik heb gemengd. Verzaak aan het dwaze opdat gij moogt heersen in eeuwigheid, zoek verstand en vermeerder het verstand door kennis. Poog niet een slecht mens te onderrichten, dat brengt u slechts oneer; en berispt gij een goddeloze, het strekt u tot schande. Berisp niet een spotter, want hij zal u haten, maar berisp een wijze, die zal u liefhebben. Onderricht de wijze, en hij zal groeien in wijsheid; leer een rechtvaardige, en zijn inzicht zal toenemen. De vreze Gods is het begin der wijsheid en de raad der Heiligen is inzicht: want het kennen der wet is eigen aan een goed verstand. Want op die manier zult gij lang leven, en er zullen jaren aan uw leven toegevoegd worden.



LITIE

t.1 < In de zesde maand werd de hemel-sē Aán-voer-der * gezonden tot u, zui-vé-re Maagd, * óm u het woord des heils te verkondigen, zeg-gend: * Vér-heug u, Hòogbege-ná-dig-dē, * dē Heer is mēt u; * gij zult de Zoon baren Die voor de eeuwen uit de Vader voort-komt. ** Hij zal Zijn volk bevrijden van hun mis-da-dēn. ≡

t.1 < In de zesde maand werd de Aartsen-gel Gá-bri-el * uit de hemel gezonden naar Nazareth, een stad in Gali-le- a, * óm de Blijde Boodschap aan de Maagd te brengen en hij zei-de tot haar: * Vér-heug u, be-gé-na-dig-dē, * dē Heer is mēt u; * verheug u, tent van de onbe-grij-pe-líj-ke na-tuur; * Hij Dien de hemelen niet kunnen om-vat-tēn, * wórdt door uw schoot omslo-ten, Gé-zé-gēn-dē; ** vér-heug u, verzoening van Adam en verlossing van E- vā. ≡

t.1 < De Engel Gabriël werd door God uit de hemel gē-zōn-dēn * tot de vlekkeloze Maagd in Nazareth van Gali-le-ā, * ōm haar de Blijde Boodschap te verkondigen van haar wonderbaar ont-vān-gēn. * Dé onlichā-melijké Diē- naar * wōrdt gezonden naar de geestelij-kē Stād en Poort, * om haar te doen weten de nederdaling en kōmst vān de Hēer. * Dé hemelse Soldaat wordt gē-zōn-dēn * nāar het vlekkeloze Pa-lēis dēr hēer-lijk-hēid * ōm voor zijn Schepper een eeuwige woning te bē-rēi-dēn. * Hij nā-dert hāar en roept: * Vēr-heug u, Vlām-mentrōon, * diē stralender zijt dan diē der vier Wē-zēns. * Vēr-heug u, hemelse koninklijkē zē-tel. * Verheug u, ongeschon-dēn Bērg, * eerbiedwaardig Vāt, * wānt in u heeft lichamelijk de vōl-heid dēr Gōd-hēid ge-wōond, * dōor het welbehagen van de eeuwi-gē Vā-der * en de werking van de Al-hei-li-ge Geest. ** Vēr-heug u, Hoogbegenadigde, de Hēer is met u. ≡

Eer ... Nu en ... *toon 2*

< Heden verkondigt Gā-bri-ēl * de Blijde Boodschap aan de Bege-⁺nā-dig-dē. * Verheug u, ongehuwde Maagd die geen huwelijk gē-kēnd hebt; * schrik niet van mijn gedaante en wees ⁺niet be-vrēesd: * ik ben een ⁺Aarts-en-gēl. * De slang heeft Eva eens bē-drō-gen, * maar nu verkondig ik u deze vreugde: Onbe-⁺vlek-tē, * gij zult on-ge-rept blij-ven ** en gij zult dē Hēer bā-rēn. <

APOSTICHEN *toon 4*

t.4 > In de zēs-de maand * wērd de Aartsengel gezonden tot de zui-vere Māagd. * Hij bracht haar zījn grōet en ver-kōn-digde hāar * dat uit haar de Verlosser zou kō-mēn. * Toen zij deze grōet in geloof hād aān-vaārd, * hēeft zij U ont-vān-gēn, * de aanvang-lō-zē Gōd * Die op onzegbare wijze mēns wīl-de wōr-dēn ** vōor de redding òn-zēr ziē-lēn. ≡

Verkondigt dag aan dag het Heil van onze God

(Ps. 95)

t.4 ≧ De Moeder Góds * hóorde een stem die zij niet ken-dé, * toen dé Aarts-én-gel tot haar de woorden van de Blijde Bóod-schap sprák. * In geloof heeft zij dit heil aan-vaard * en U ont-vangen Die Góð zijt voor alle eeu- wén. * Daár-om roepen ook wij vol vreugde tot U: * God Die in haar vlees ge-wór-dén zijt, * zonder ver-án-dé-ring te ón-der-gaan, * schénk de vrede aan de wé-reld ** én aan onze zielen de gro-te barm-hár-tig-heid. ≧

Zingt voor de Heer een nieuw lied

t.4 ≧ Nu is onze Verzoening versché-nen; * óp onzegbare wijze heeft God Zich met de mensen ver-e-nigd. * Door hét wóord van de Aartsengel zijn onze dwalingen teniét ge-daán, * want de Maagd ontvangt de Vreug-dé. * De aardse dingen zijn ver-án-dérd in hé-mel-se; * dé wereld is van de oude vloék be-vrijd. * Dat de schepping zich verheuge en tot U zín-ge: ** Heer, onze Schepper en onze Ver-lós-ser, e-re zij U. ≧

Eer ... Nu en ... *toon 4*

t.4 ≧ Heden is het de blijde verkondiging der vreug-de: * hét feest der Maagd. * Nu is er overéénstemming tussen hier beneden en hier-bo-vén. * Adam is hér-nieuwd, * Eva wordt van de eer-sté smárt be-vrijd. * Dé tent van onze natuur wordt vergoddelijkt door het opgenomen Wé-zén * en tot een tempel Góds ge-wijd. * Welk één mys-té-rie! * Ón-bekend blijft voor ons de wijze van deze Zelf-ont-le-di-ging, * onzegbaar dit ont-van-gen. * Een Engel doet dé mys-té-rie-dié-nst; * dé schoot ener Maagd ont-vángt de Zóon. * De Heilige Geest wordt ge-zón-dén; * de Vader, uit het hoogsté der hé-me-lén, * aanschouwt het met

welbe-ha-gen. * Vanuit een gemeenschappelijke wil voltrekt zich
 deze e-ni-ging. * In Hem en dòor Hém zijn wij ge-rèd: * laat ons
 nu onze stem verenigen met die van Gá-bri-el * en tot de Maagd
roe-pén: * Verheug u, Hoog-bé-ge-ná-dig-dè, * úit u komt óns
het heil, * Christus on-zé Gód, * Die onze natuur heeft aan-gé-
nó-mèn * én deze daardoor heeft verheven tot Zijn eigen
hoóg-tè. ** Bid tot Hem om onze zie-lèn tè rēd-dèn. 3

TROPAAR in de vierde modus ; drie keer:

[n.b. volgende pagina slavische melodie / en ook de griekse tekst:]

He - den is de aan - vang van on - ze Ver - los - sing,
 en van de o - pen - ba - ring van het Mys - te - rie dat
 sinds al - le eeu - wen ver - bor - gen was; want de Zoon -
 van God is de Zoon van de Maagd ge - wor - den
 en Ga - bri - ël ver - kon - digt de Blij - de Bood - schap
 der ge - na - de laat ons daar - om met hem tot de Moe -
 der Gods - roe - pen Ver - heug u , Hoog - be - ge -
 na - dig - de, de Heer is met u.

Σ η με ρον της σω τη ρι ας Ἀπολυτίκιον. Ἦχος δὲ Δι.

η μων το κε φα λαι ον και του απ αι ω νος μυ στη ρι ου

η φα νε ρω σις ο Υι ος του Θε ου Υι ος της Παρ θε νου

γι νε ται και Γα βρι ηλ την χα ριν ευ αγ γε λι ζε ται

δι ο συν αυ τω τη Θε ο το κω βο η σω μεν και ρε

Κε χα ρι τω με νη ο Κυ ρι ος με τα σου

slavische melodie:

t.4 ≡ Heden is de aanvang onzer Ver-
 los- sing: * dé openbaring van het eeuwig Heilsmys-te- rië. *
 De Zoon Gods wordt de Zoon der Maagd. * Gá- briël
 verkondigt de Blijde Boodschap der ge-na-dè. * Met hem roepen
 ook wij tot de Moe-der Gods: * Ver-heug u, Hoogbege-na-dig-dè:
 ** de Heer is met u. ≡

METTEN

KATHISMATA NA DE EERSTE PSALMLEZING, toon 1

– De grote Aanvoerder der onlichame-
lij-kē En-ge-lēn * kwam in de stad Nā-za-rēth * om aan u, de
Onge-rēp-tē, * dé Koning der eeuwigheid, de Heer, te ver-kōn-
dī-gēn; * én hij sprak tot u: * verheug u, gezegende Ma-ri-ā, *
ōn-vatbare en onverklaarbare diēp-tē, ** én wederopwekking
der sterf-lij-kēn. –

Eer ... Nu en ... *herhalen*

NA DE TWEEDE PSALMLEZING, toon 3

t.3 ≡ Heden juicht de gehele schep-ping, * om-dat de Aartsengel
tot u het “Ver-heug u” sprekt. * Gij zijt de gezegende, Alreine
en Hei-li-gē, * diē geheel zonder smet ge-blē-vēn zijt. * Hē- den
wordt de onbeschaamdheid van de slang ten val ge-bracht, * wānt
de vervloeking welke de Voorouders geboeid hield, wordt ver-
brō-kēn. * Daar-om roepen wij met heel de wē-reld tot u: **
Hóog-bege-nā-dig-dē, ver-heug u. –

Eer ... Nu en ... *herhalen*

POLYELEOS - “DIENAREN DES HEREN - ALLELUIA” en de uit- gelezen verzen: “SCHENK DE KONING - ALLELUIA”

(= gecontroleerd met de originele griekse eklogie)

God, schenk de koning Uw oordeel, (71,1)
Uw rechtvaardigheid aan de koningszoon.

Om Uw volk rechtvaardig te oordelen, (71.2)
en ook Uw armen in het gericht.

De bergen ontvangen vrede voor het volk,
de heuvelen gerechtigheid. (71,3)

Hij schaft recht aan de armen van het volk
en redt de zonen der behoeftigen. (71,4a)

Verkondigt dag aan dag het heil van onze God. (95,2b)
De Heer schenkt Zijn woord met grote kracht (67,12)
aan de verkondigers der Blijde Boodschap

De Heer heeft naar waarheid gezworen aan David, (131,11a)
Hij zal het zeker gestand doen.
Vrucht van uw lichaam zal ik plaatsen op uw troon. (131, 11b)

Hij daalt neer als regen op een vacht, (71,6)
als regendruppels die in de aarde dringen.

Hij boog de hemelen neer om af te dalen; (17,10)
er was duisternis onder Zijn voeten.

Want de Heer heeft Sion uitverkoren. (131,13a)
Hij heeft haar uitverkoren voor Zichzelf. (131,13b)

Hij boog de hemelen neer om af te dalen. (17,10)
De Allerhoogste heiligt Zijn woontent. (45,5b)
God heeft haar gegrondvest voor eeuwig. (47,9d)

God is in haar midden, zodat zij niet wankelt. (45,6)
God verschijnt zichtbaar, onze God zal niet zwijgen. (49,2b)

Hij zal armen en behoeftigen sparen, (71,13)
hij zal de zielen der armen redden.

Alle koningen der aarde zullen hem aanbidden. (71,11a)
Alle volkeren zullen hem dienen. (71,11b)

Want hij heeft armen ontruikt aan een machtige. (71,12a)
De behoeftige, die geen helper had. (71,12b)

Er zal steeds voor hem worden gebeden. (71,15b)
Heel de dag zal men hem zegenen. (71,15c)

Er zullen nederzettingen zijn in goede aarde,
op de toppen der bergen. (71,16a)
Hun vrucht komt hoger dan de Libanon. (71,16b)

Zij zullen opbloeien uit de stad,
zoals het gewas uit de aarde. (71,16c)

Zijn Naam zij gezegend in eeuwigheid. (71,17a)
In hem worden alle stammen der aarde gezegend. (71,17c)

Gezegend zij de Heer, de God van Israël;
Hij alleen werkt wonderen. (71,18)

Gezegend zij de Naam van Zijn heerlijkheid;
in eeuwigheid en in de eeuwen der eeuwen. (71,19a)

Moge heel de aarde vervuld worden van Zijn heerlijkheid,
Zo zij het, amen. (71,19b,c)

Eer ... t.1 _ Laat ons allen de Vader aanbidden, * de Zoon verheerlijken, * en ook de Alheilige Geest bezingen, * terwijl wij roepen en zeggen: ** Red ons allen, Alheilige Drieëenheid. _

Nu en ... t.1 _ Wij, Uw volk, o Christus, stellen Uw Moeder voor U als onze Voorspraak; * schenk ons door haar gebeden Uw barmhertigheid, Algoede, * opdat wij U mogen verheerlijken, ** Die voor ons uit het graf zijt opgestraald. _

Alleluja, allelia, alleluia, eer aan U , o God. (3x) en kleine litanie.

KATHISMA-ZANG *na de polyeleos, toon 4*

≧ Vanuit de hoogste hé-me-len * spreekt Gabriël tot de Eerwaar-di-gè: * Vér-heug ù, diè in uw schoot zult ont-vàn-gèn * de aanvang-lò-zé Gód, * Die door Zijn woord de grenzen der aar-dé heeft gè-plaatst. * Ma-ria ant-woordt hem: * Ik heb geen màn bé-kénd, * hoe zal ik dàn één Zoon bà-rèn? * Wordt er ooit een kind geboren zón-der zaad? * Als uitleg zegt de Engel tot de Moeder Góds én Maagd: * De Heilige Geest zál over u kó- mèn ** én de genade van de Allerhoogste zal u o- ver-schá- dù- wèn. ≧

Eer ... *herhalen*

Nu en ...

t.4 ≧ Gabriël werd gezonden tot de rei-ne Maagd * én hij openbaarde haar de onzegbare vreug-dè: * Zonder zaad zult gij ont-vàn-gèn * en onge-rept blij-ven, * want de Zoon Dié gij bá- rèn zult, * Hij is Gód Die IS voor alle eéu-wig-heid, * en Hij zal Zijn volk van hun zonden ver-lòs- sén. * Dat is het getuigenis van Hem Die mij tot ù gé-zón- dèn heeft, * óm tot u te roepen, gezegende Mees-te-res: * Vér-heug ù! * Als Maagd zult gij een Kind ter wè-rèld bren- gèn, ** én na het bà-rèn blijft gij Maagd. ≧

ANABATHMI *de eerste antifoon van toon 4: Van mijn jeugd ...*

PROKIMEN

TOON 4

PS.95

— Verkondigt dag aan dág * het- heil
vàn on- ze Gód. —

Zingt een nieuw lied voor de Heer;
zing tot de Heer, gehele aarde.

Alles wat adem heeft ...

EVANGELIE LK § 4 LK 1 : 39-49,56

Lezing uit het Heilig Evangelie volgens Lukas,

 n die dagen stond Maria op en reisde met spoed naar het bergland, naar een stad in Juda. Zij ging het huis van Zacharias binnen en groette Elisabeth. Zodra Elisabeth de groet van Maria hoorde, sprong het kind van vreugde op in haar schoot; en Elisabeth werd vervuld met Heilige Geest en riep met luider stemme uit: Gij zijt gezegend onder de vrouwen en gezegend is de vrucht van uw schoot. Waaraan heb ik het te danken, dat de moeder van mijn Heer naar mij toe komt? Want zie, zodra de klank van uw groet mijn oor bereikte, sprong het kind van vreugde op in mijn schoot. En zalig zij, die geloofd heeft, dat tot vervulling zal komen wat haar vanwege de Heer gezegd is. En Maria zei:

Mijn ziel verheft de Heer,
en gejuicht heeft mijn geest in God, mijn Redder.
Want Hij heeft neergezien op de geringheid van Zijn dienstmaagd,
want zie, van nu af zullen alle geslachten mij zalig prijzen.
Want de Machtige heeft grote dingen aan mij gedaan
en heilig is Zijn Naam.

En Maria bleef ongeveer drie maanden bij haar, en keerde toen naar huis terug.



NA PSALM 50

Eer ... *van de Moeder Gods*; Nu en ... *van de Moeder Gods*;

Ontferm U ... *en het ideomelon, toon 2 ; hier geschreven in t.6 ob.:*

t.6-ob-Heden verkóndigt Ga -bri- el * dé Blijde Boodschap
aan de Be-gè-ná-dig-dè. * Vérheug u, ongehuwde Maagd,
die geen huwelijk ge-kend hebt; * schrik niet van mijn
vreemde gedaante en wees niet bevreesd: * ik ben een
Aarts-en-gel. * Dé slang heeft Eva eens bedro- gen, *
maar nú verkondig ik u deze vreugde: Onbevleete, * gij
zult ongerept blij-ven ** én gij zult dé Heer ba- ren. --

Grote heiligenlitanie

DE CANON *met het acrostichon volgens het alfabeth*

1e ODE - CANON VAN HET FEEST - TOON 4

(re)
ti \ Mijn mōnd wil ik openen, * en vervuld van de Heilige Geest, *
brēng ik een hulde aan de koninklijke Moeder; * stralend wil ik feest
vīe - ren, ** en verheugd haar ontvangen bezin - gen. \

DICHTER David, uw voorvader, Meesteres, zingt van u op
de harp van de Geest: Hoor, mijn dochter, naar de klankvolle stem
van de Engel die u het onzegbaar geluk openbaart.

ENGEL Vol vreugde roep ik tot u: neig uw oor naar mij
en luister: ik verkondig u hoe gij als Maagd God zult ontvangen,
want gij hebt genade gevonden voor de Heer als geen andere,
o geheel Reine.

MOEDER GODS Help mij begrijpen, o Engel, de waarde van uw
woorden. Hoe zal gebeuren wat gij gezegd hebt? Zeg duidelijk
hoe ik ontvangen zal, daar ik ongehuwd en Maagd ben. Hoe kan
ik dan Moeder worden van uw Schepper?

ENGEL Gij denkt misschien dat mijn woord onwaarachtig is, doch ik
verheug mij over uw voorzichtigheid. Maar heb vertrouwen,
Meesteres, want zo God het wil, dan gebeurt ook gemakkelijk
dat wat ongehoord is.

katavasia: Mijn mond ...

3E ODE - CANON VAN HET FEEST

(do) \ Moeder Góds, levende, onuitputtelijke brón, * versterk úw zángers,
la die een geestelijk koor gevórmð hebbén, * én verleén hun èrékrónén,
** bij uw eerbiedwáardig ontvān - gen. \

MOEDER GODS Er is geen Vorst meer die uit Juda stamt, dus de tijd is gekomen dat verschijnen moet het Verlangen der volkeren, de Christus. Maar leer mij hoe ik Hem baren zal, daar ik Maagd ben.

ENGEL Gij zoekt van mij te vernemen de wijze van uw ontvangen, o Maagd, maar deze is onverklaarbaar. De Heilige Geest Zelf, Die u zal overschaduwén, zal het bewerken door Zijn scheppende Kracht.

MOEDER GODS Mijn eerste moeder is ingegaan op de voorstellen van de slang en werd daardoor van de goddelijke heerlijkheid uitgesloten; daarom ben ik bevreesd door uw ongehoorde begroeting, want ik vrees verloren te gaan.

ENGEL Ik sta voor de troon van God en ik ben tot u gezonden om u de goddelijke wil te openbaren. Waarom zoudt ge voor mij vrezen, nu ik het veeleer ben die vrees voor u? Waarom zoudt ge wantrouwig zijn tegenover mij, Meesteres, nu ik zulk een eerbiedige afstand bewaar?

katavasia: Moeder Gods ... en kleine litanie

KATHISMA toon 8

≤ Nu is het Wóórd Góds òp aarde né-
der-ge-daald. * Dé Engel is tot de Maagd gekomen en riep tót
hàar: * Vèr-heug ù, Gē- ze-gen-de, * diē alleen verzegeld zijt
ge-ble- ven, * tēr-wijl gij in uw schoot ont-vān- gen hebt * dé
Heer, het Woord dat vóór de eeu-wen is, *òp-dat God het men-
selijk geslacht kan ge-né- zen ** vān zijn dwa- lín- gen. ≤

Eer ... Nu en ... *herhalen*

4e ODE - CANON VAN HET FEEST

(do) \ Hij Die in heerlijkheid zetelt, * op de troon van de god - heid, *
 12 Jezus de hoogste God, * is gekomen op een lichte wolk, * en met Zijn
 ongerepte hand, * heeft Hij hen gered die roepen: ** Ere zij Uw kracht,
 o Chris - tus. \

MOEDER GODS Uit de aloude Profeet heb ik geleerd dat een geheiligde maagd moet baren, en zo heeft hij de Emmanuel voorzeggd. Maar nu moet ik nog weten hoe een sterflijke natuur het kan verdragen om gemengd te worden met de Godheid.

ENGEL Het braambos dat de vlam ontving zonder te verbranden, o Maagd vol van genade, heeft u uitgelegd welk een onuitsprekelijk mysterie u zal omvangen. En na uw baren, o Zuivere, zult gij immer Maagd blijven.

MOEDER GODS Gij die schittert met de luister van de almachtige God, Heraut der waarheid, Gabriël, zeg mij in waarheid: hoe kan ik in ongeschonden zuiverheid in het vlees baren het onlichamelijke Woord?

ENGEL Ik sta voor u als een dienaar voor zijn Koningin, vol ontzag, hoed ik mij ervoor om tot u op te zien, o Maagd. Als de regen op het vacht, zo zal op u nederdalen het Woord des Vaders, zoals Hij het goedgevonden heeft.

katavasia: Hij Die in heerlijkheid...

5e ODE - CANON VAN HET FEEST

(do) \ Het heelal stond vol verwondering, * om uw goddelijke heerlijkheid,
 12 * want gij, die in het huwelijk Maagd gebleven zijt, * draagt in uw
 schoot God, Die alles te boven gaat, * en hebt gebaard de tijdeloze Zoon,
 * Die allen redding schenkt ** die u bezin - gen. \

MOEDER GODS Ik kan niet goed begrijpen wat uw woorden bedoelen. Veel wonderen zijn inderdaad gewerkt door de goddelijke Macht, en ook de symbolen en de inhoud der Wet. Maar nog nooit heeft een maagd gebaard zonder man.

ENGEL Gij verwondert u, Alreine, en in waarheid: verwonderlijk is het wonder dat gij zijt. Gij alleen onder allen hebt in uw schoot ontvangen de vleesgeworden Koning. Gij zijt het die voorafgebeeld wordt door de woorden en raadselen der Profeten en de symbolen der Wet.

MOEDER GODS Hij Die onomvatbaar is en voor allen onzichtbaar, hoe zal Hij kunnen wonen in de schoot van een maagd die Hijzelf geschapen heeft? Hoe zal ik God het Woord kunnen bevatten, Die zonder begin is, evenals de Vader en de Geest?

ENGEL Hij Die aan uw voorvader David had aangekondigd dat Hij de Vrucht van zijn schoot zou plaatsnemen op de troon van zijn koningschap, heeft ook u uitgekozen, u alleen, als de schoonheid van Jacob, als zijn geestelijke woonplaats.

katavasia: Het heelal ...

6E ODE - CANON VAN HET FEEST

$\frac{12}{12}$ Als een voorafbeelding van uw drie dagen in het graf * bad de profeet Jona in de wal - vis: * verlos mij uit het bederf, ó Jézus ** Koning en Heer der heerscharen. \

MOEDER GODS Met vreugde ontvang ik uw woorden, Gabriël; zie mij hier, met een goddelijk geluk vervuld, want wat gij daar openbaart is een blijdschap en vreugde zonder einde.

ENGEL Aan u is de goddelijke vreugde geschonken, Moeder Gods, en heel de schepping roept u het "Verheug u" toe, o goddelijke Bruid, want gij zijt de voorbestemde Moeder van de Zoon Gods.

MOEDER GODS Dat door mij nu vernietigd moge worden de veroordeling van Eva; dat door mij heden de schuld worde voldaan; dat door mij nu de oude schuldvordering geheel moge worden afgedaan.

ENGEL God heeft aan uw voorvader Abraham beloofd om in zijn Zaad alle volkeren te zegenen, o Zuivere; door u is nu heden deze belofte in vervulling gegaan.

katavasia: Als een voorafbeelding ... en kleine litanie

KONDAAK *toon 8*

-T OT U DE AAN - - - VOERSTER DIE
 VOOR ONS STRIJDT, EN DIE ONS VAN
 RAMP - SPOED HEBT BE - - - VRIJD, ZINGEN WIJ,
 DANK- EN ZEGE - HYM - NEN, MOE - - DER GODS.
 GIJ DIE ON - - - O - VER - - WIN - NELIJKE
 MACHT BE - - - ZIT, BE - VRIJD ONS UIT AL - - - LE
 GEVA - REN. EN WIJ ROEPEN TOT U : VERHEUG U,
 ONGEHUW - - DE BRUID. - -

IKOS

De Aanvoerder der engelen werd uit de hemel gezonden om aan de Moeder Gods het "Verheug u" te verkondigen. En toen hij aanschouwde hoe Gij, o Heer, bij de klank van zijn onlichamelijke stem een lichaam aannaamt, stond hij versteld en riep aldus tot haar:

≡ Verheug u, door wie dé vreugde zal stralen,
 Verheug u, door wie dé vloek wordt gedoofd;
 Verheug u, die terugroept de geval - len Adam,
 Verheug u, die van haar tranen Éva verlost.-

Verheug u, hoogte voor menselijk denken moeilijk te bestijgen,
 Verheug u, diepte voor engelenogen moeilijk te zien.
 Verheug u, want gij zijt dé tróon van de Koning,
 Verheug u, want gij draagt dé Drager van het heélal.-

Verheug u, ster die dé Zón doet vèrschijnen,
 Verheug u, schoot van dé menswòrding Gods.
 Verheug u, door wie dé schepping hernieuwd wordt,
 Verheug, door wie dé Schepper wordt tot èen Kind.-

- Ver - heug ù, verheug u, ongehuwde bruid. -

SYNXARION De 25ste van deze maand, de Verkondiging aan onze alheilige Meesteres, de Moeder Gods en altijd Maagd, Maria.

De Engel verkondigde aan de Maagd dat zij als Kind zou hebben de Engel van de grote Raad des Vaders.

“Verheug u,” zo sprak de Engel tot Maria, op de vijf en twintigste dag.

7e ODE - CANON VAN HET FEEST

(10)
12 ≧ De van God vervulden aanbaden niet de schepping in plaats van de
 Schep - per, * maar verachten dapper de dreiging van de vuuroven, *
 zij zongen vol vreugde: ** Gezegend zijt Gij, Heer, God van onze vade-
 ren. -

MOEDER GODS Gij verkondigt mij dat in Zijn grote barmhartigheid het onstoffelijk Licht Zich gaat verenigen met een stoffelijk lichaam. Welk een heerlijk Blijde Boodschap roept gij mij toe in de woorden: Gezegend, o Zuivere, zij de Vrucht van uw schoot.

ENGEL Verheug u, Meesteres; verheug u, alreine Maagd; verheug u, die God opneemt; verheug u, stralende lamp; verheug u, verzoening van Adam; verheug u, verlossing van Eva; verheug u, heilige berg; verheug u, luisterrijk heiligdom; verheug u, bruidsvertrek der onsterfelijkheid.

MOEDER GODS De komst van de alheilige Geest in mij heeft mijn ziel geheilgd, mijn lichaam gezuiverd. Hij heeft mij gemaakt tot een heiligdom dat God omsluit, een goddelijk versierd tabernakel, een geestelijke ruimte, en tot de zuivere Moeder van het Leven.

ENGEL Ik zie in u een fakkel, hel stralend als de zon , en ook het vertrek dat God herbergt. Ontvang nu, Onbevleete, als de gouden verbondsark, de Gever van de Wet, Die door u de bedorven natuur der mensen wil bevrijden.

katavasia: De van God vervulden ...

8E ODE - CANON VAN HET FEEST

(fa)
Hoor, o reine maagd en luister naar Gabriël, * hij vertelt u het raads-
besluit van de Allerhoogste, * dat vanoudsher waarachtig is: * maak u
gereed om God te ontvan - gen, * want door u komt de onomvatbare
onder de mensen. * Daarom roep ik vol vreugde: ** al gij werken des
Heren, zegent de Heer. \

MOEDER GODS Dit gaat alle menselijk verstand te boven. Ik poog de won-
deren te verstaan die gij verkondigt, en vind vreugde in de schoonheid
van uw woorden. Toch moet ik vrezen, opdat ik mij niet zoals Eva
laat bedriegen en van God verwijder, maar zie gij roept: Zegent alle
werken des Heren de Heer.

ENGEL Zie, nu is uw twijfel weggevaagd. Inderdaad is het onbegrijpe-
lijk. Maar onderwerp u aan de woorden van uw lippen. Blijf niet
twijfelen over de mogelijkheid van bedrog, maar geloof dat ik de
waarheid spreek nu ik ook vol vreugde roep: Zegent alle werken
des Heren de Heer.

MOEDER GODS Volgens een goddelijke wet die aan de mensen is opgelegd,
komt de ontvangenis uit een samenwerkende liefde. Maar ik heb
in het geheel geen huwelijk gekend. Hoe zegt ge dan dat ik baren
zal? Moet ik hier geen bedrog vrezen? Maar ik hoor dat gij roept:
Zegent alle werken des Heren de Heer.

ENGEL De woorden die gij spreekt, Eerbiedwaardige, betreffen het
gewone baren der stervelingen. Maar ik verkondig u de waarachtige
God. Hijzelf zal in u vlees worden op een onzegbare wijze die Hij
alleen kent. Daarom roep ik vol blijdschap: Zegent alle werken
des Heren de Heer.

Loven, zegenen en aanbidden ... *katavasia*: Hoor, o reine maagd ...

geen magnificat maar gezongen negende ode:

9E ODE - CANON VAN HET FEEST

fa
te → *keervers* _ Ver - kon - - dig, o aar - - de: * gro - - - te
vreug - de * zingt de lof - - - zang, He - - me -
len: ** ver - heft uw stem God ter eer. _

mi
do → *irmos - t.4* _ De levende ark van God * mag niet aangeraakt
worden door wereldse han - den, * maar de lippen van de
gelovigen * moeten de woorden van de engel tot de
Moeder Gods * onophoudelijk zingen en vol vreugde
roe - pen: ** verheug u, hoogbegenadigde, de Heer is met
u. _

keervers

do
12 → *tropaar* _ Gij die op onbegrijpelijke wijze God ontvangen
hebt, o Maagd * gaat de grenzen der natuur te bui - ten.
* Want in uw baren zijt gij ontkomen aan het gemeen-
schappelijk lot der moeders, * hoewel ook gij sterfelijk zijt.
** Daarom past u het "Verheug u, Hoogbegenadigde, de
Heer is met u." _

keervers → *re* Ver - kon - dig, o aar - de: * gro - te
vreug - de * zingt de lof - zang, He - me -
len: ** ver - heft uw stem God ter eer.

tropaar → *hi* *do* Hoe kunt gij uw Kind voeden, zuivere Maagd? *
Geen sterflijke tong kan ons dit zeg - gen, * want wat wij
in u zien gaat de natuur te boven * en valt niet onder de
gewone wetten van het moederschap. * Daarom zijt gij
waardig om te ho - ren: ** "Verheug u,
Hoogbegenadigde, de Heer is met u."

keervers

tropaar → *do* *la* Op verborgen wijze wordt mystiek in de heilige
Schriften over u gespro - ken, * Moeder van de
Allerhoog - ste. * Reeds toen Jacob de hemelladder aan -
schouwde die u voorafbeeldt, riep hij uit: * Dit is de rust -
plaats van God. * Daarom zijt gij waardig om te ho - ren:
** "Verheug u, Hoogbegenadigde, de Heer is met u."

^{mi}
→ do Eer ... _ Wonderbaar was het schouwspel van het
brandende braam - bos * dat geopenbaard werd aan
Mozes, de gewij - de. * Het zou eerst in vervulling gaan
in de loop der tijden, zódat hij sprak : * Ik begin iets te
zien van de zuivere Maagd * tot wie gezegd zal worden
als tot de Moeder Gods: ** "Verheug u,
Hoogbegenadigde, de Heer is met u." _

^{mi}
→ do Nu en ... _ Daniël noemt u de geestelijke Berg, Jesaja de
Moeder Gods. * Gideon ziet u als een vlies en David
noemt u Heiligdom. * Ezechiël duidt u aan als poort, en
Gabriël roept tot u: ** "Verheug u, Hoogbegenadigde, de
Heer is met u." _

keervers : Verkondig ..

^{mi}
→ do *katavasia* _ De levende ark van God * mag niet aangeraakt
worden door wereldse han - den, * maar de lippen van de
gelovigen * moeten de woorden van de engel tot de
Moeder Gods * onophoudelijk zingen en vol vreugderoe -
- pen: ** verheug u, hoogbegenadigde, de Heer is met u. _

EXAPOSTILARION

t.3a ⊆ De V_{or}st der Engelenscharen werd gezonden tot de zui- vere Maagd * door de al-mach-ti-ge God, * om haar de Blij- de Boodschap te ver-kon-di- gen * van een vreemd en on-gehoord won- der. * God wilde Zich, zon-der zaad, in haar maken tot een Kind, * om het ge-he- le men-selijk geslacht te her-nieu- wen. * Ver-kon-digt, vol-keren, het goe-de nieuws ** van de herschep- ping der we- reld. ⊆

Eer ... Nu en ... *theotokion*

t.3a ⊆ Ver-heug u, bevrijding van A- dams vloek; * ver-heug u, verheven Moe-der Gods; * ver-heug u, geestelijk braam-bos; * ver-heug u, fak-kel; verheug u, troon; * ver-heug u, lad-der en poort; * ver-heug u, wa-gen der God- heid; * ver-heug u, lich-te wolk; * ver-heug u, schip; verheug u, gou-den kruik; * ver-heug u, berg; verheug u, taber-na- kel en ark; ** ver-heug u, gij die de be-vrij- ding van E- va zijt. ⊆

LOFPSALMEN *toon 1*

we laten vier verzen over en zingen de volgende stichieren:

t.1 ⊆ Vanuit de paleizen der he- me-len * is Gabriël omlaag-gevlogen naar Na- za- reth. * Hij komt bij de Maagd Ma- ri- a en zegt: * Ver-heug u, die een Zoon zult ontvangen Die ou-der is dan A- dam; * Hij is de Schep-per van het heel-al ** én de Verlosser van hen die u groeten, o zui-ve-re Maagd. ≡ 2x

t.1 ⊆ Vanuit de hemel bracht Gabriël het goede nieuws aan de Maagd en riep: * Verheug u, want in uw schoot zult gij Hem om-vat- ten * Dien het heelal niet be-vat-ten kan. * Gij zult Hem dra- gen ** Die van de Vader is uitgegaan voor de Mor-gen-ster. ≡

t.1 – Het mede-eeuwige Woord van de eeuwige Vá-der * treedt in Zijn uiterste barmhartigheid binnen in het aárð-se, * zón-der te scheiden uit het hē-mel-se. * Dóor medelijden bewogen om onze dēer-nis- wēk-kende val * hēeft Hij Adams armoede op Zich gē-nó-men, * en bekleedt Hij Zich met de vórm ** die vreemd is aan Zijn Nà-tuur. ≡

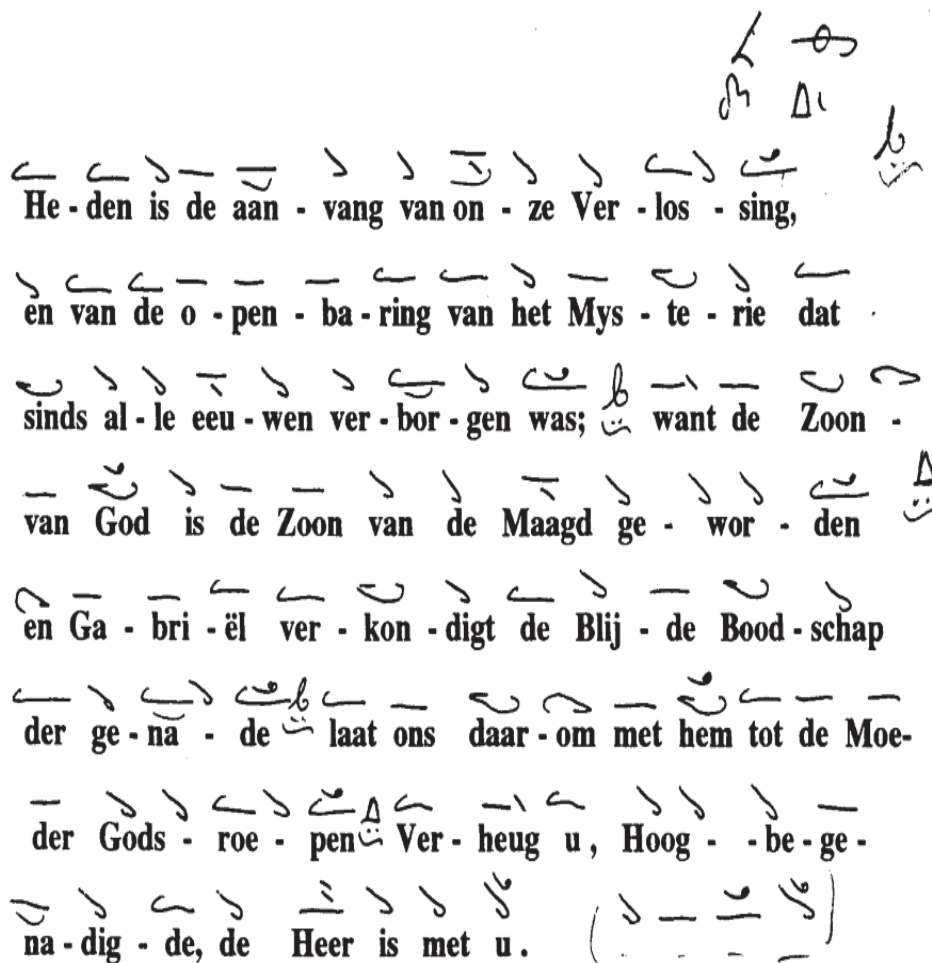
Eer ... Nu en ... t.2

t.2 – Heden wordt het Mysterie ge-
ō-pèn-baàrd * dat van alle eeuwigheid was⁺ vást-gē-stēld: * de Zoon van God wordt dē Mēn-sen-zōon: * Hij neemt deel aan het mīn-dē-ré * om mij Zijn beter deel te⁺ gē-vēn. * Adam werd bē-dró-gēn, * hij werd niet Gōd, zoals zijn ver⁺lān-gēn wás, * maar God wordt mēns om Adam tot God te⁺mā-kēn. * Laat heel de schepping zich nu vēr-hēu-gēn, * laat de natuur⁺rēi-dān-sēn, * want vol ontzag staat de Aartsengel voòr de Máagd, * en brengt haar het «Verheug u», dat de droef-heid uit-dēlgt. * God, Die in Uw innige ont⁺fer-míng ** Mens geworden zijt, éré zij Û. ≡

GROTE DOXOLOGIE

en het TROPAAR 4e modus (Z.O.Z)

TROPAAR 4e modus



TROPAAR

slavische melodie - toon 4 ≡ Heden is de aanvang onzer Ver-
 los- sing: * dé openbaring van het eeuwig Heilsmys-te-rië. *
 De Zoon Gods wordt de Zoon der Maagd. * Ga- briël
 verkondigt de Blijde Boodschap der ge-na-dë. * Met hem roepen
 ook wij tot de Moe-der Gods: * Ver-heug u, Hoogbege-na-dig-dë:
 ** de Heer is met u. ≡

IN DE GODDELIJKE LITURGIE

CHRYSOStOMUS-LITURGIE

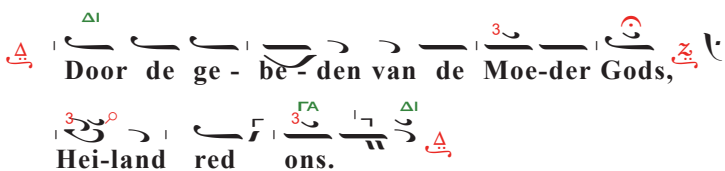
met Typika / zaligsprekingen, enz. maar als de abdis wil: antifonen:

EERSTE ANTIFOON

ps. 71

_ God, schenk de Koning Uw oordeel *

Uw rechtvaardigheid aan de koningszoon.

grieks refrein: 

De bergen ontvangen vrede voor het volk, *

en de heuvelen gerechtigheid.

refrein

Verkondigt dag aan dag * het heil van onze God.

refrein

De Heer heeft gezworen aan David, Hij zal het zeker gestand doen: * Vrucht van uw lichaam zal ik plaatsen op uw troon.

refrein

Eer aan de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, *
nu en altijd en in de eeuwen der eeuwen. Amen.

refrein

TWEDE ANTIFoon

ps. 71, 45

Hij daalt neer als regen op een vacht, *
als regendruppels die in de aarde dringen.

refrein  Zoon van God, Die om ons vlees hebt aan-ge-no - - - men
 red ons, die tot U zin-gen: Al-le-lu - - ja.

De Aller - hoogste, * heiligt zijn woontent.

refrein

God verschijnt zichtbaar, * onze God zal niet zwijgen.

refrein

In zijn dagen zal gerechtigheid opbloeien en overvloedige
vrede, * totdat de maan is weggenomen.

refrein

_ Eer ... Nu en altijd en in de eeuwen der eeuwen. Amen.

Eniggeboren Zoon en Woord van God, Gij die ...

DERDE ANTIFoon

ps. 71

Zijn Naam zij gezegend in eeuwigheid, *
langer dan de zon zal Zijn Naam bestaan. _

APOLYTIKION 4e modus

He - den is de aan - vang van on - ze Ver - los - sing,
 en van de o - pen - ba - ring van het Mys - te - rie dat
 sinds al - le eeu - wen ver - bor - gen was; want de Zoon -
 van God is de Zoon van de Maagd ge - wor - den
 en Ga - bri - ël ver - kon - digt de Blij - de Bood - schap
 der ge - na - de laat ons daar - om met hem tot de Moe -
 der Gods - roe - pen Ver - heug u, Hoog - - be - ge -
 na - dig - de, de Heer is met u.

Gezegend zij de Heer, de God van Israël, * Hij alleen werkt wonderen.

apolytikion

Gezegend zij de Naam van Zijn heerlijkheid, *
 in eeuwigheid en in de eeuwen der eeuwen. _

apolytikion

INTOCHT vers volgens Griekse traditie door de lezer

ps. 95

vers Verkondig dag aan dag het Heil van onze God.

Zoon van God, Die om ons vlees hebt aan- ge- no - - - men

red ons, die tot U zin-gen: Al- le- lu - - ja.

apolytikion

Eer aan de Vader, de Zoon en de Heilige Geest,
nu en altijd en in de eeuwen der eeuwen. Amen.

KONDAAK

GRIEKS-TOON 8 - T OT U DE AAN - - - VOERSTER DIE
VOOR ONS STRIJDT, EN DIE ONS VAN
RAMP - SPOED HERT BE - - - VRIJD, ZINGEN WIJ,
DANK- EN ZEGGE - HYM - NEN, MOE - - DER GODS.
Gij DIE ON - - - O - VER - - WIN - NELIJKE
MÁCHT BE - - - ZIT, BE - VRIJD ONS UIT AL - - - LE
GEVÁ - REN. EN WIJ ROEPEN TOT U : VERHEUG U,
ONGEHUW - - DE BRUID. . .

PROKIMEN

TOON 4

PS 95

_ Verkondig dag aan dag * het heil van onze God. _

Zing een nieuw lied voor de Heer
zing voor de Heer, gehele aarde.

APOSTELLEZING

HEBR 2 : 11-18 (§ 306)

Broeders, zowel Hij Die heiligt als zij die geheilgd worden ...

ALLELUIA TOON 2

ps. 71

Hij daalt neer als dauw op de vacht,
als regendruppels die in de aarde dringen.

Zijn Naam zij gezegend in eeuwigheid;
langer dan de zon zal Zijn Naam bestaan.

EVANGELIE

LK 1 : 24-38 (LK § 3A)

IN PLAATS VAN 'WAARLIJK HET IS WAARDIG ..'

1e keervers en de irmos van de 9e ode van de Canon :

→ ^{pa}_{re} *keervers* _ Ver - kon - - dig, o aar - - de: * gro - - - te
vreug - de * zingt de lof - - - zang, He - - me -
len: ** ver - heft uw stem God ter eer. _

→ ^{mi}_{do} *irmos - t.4* _ De levende ark van God * mag niet aangeraakt
worden door wereldse han - den, * maar de lippen van de
gelovigen * moeten de woorden van de engel tot de
Moeder Gods * onophoudelijk zingen en vol vreugde
roe - pen: ** verheug u, hoogbegenadigde, de Heer is met
u. _

COMMUNIEVERS

ps 131

De Heer heeft Sion verkoren,
Hij heeft haar gekozen tot een woonplaats voor Zichzelf.
Alleluia (3x).

tot slot staat er in het griekse mineon nog het volgende ideomelon:

Ψάλλομεν, ὅταν τυπικὴ διάταξις ἀπαιτήσῃ αὐτό.

Ἦχος πλ. δ΄. Ἰωάννου Μοναχοῦ.

Εὐφραινέσθωσαν οἱ οὐρανοί, καὶ ἀγαλλιášθω ἡ γῆ· ὁ γὰρ τοῦ Πατρὸς συναῖδιος, καὶ συναρχος καὶ σύνθρονος Υἱός, οἶκτον λαβὼν καὶ φιλάνθρωπον ἔλεον, ἑαυτὸν καθῆκεν εἰς κένωσιν, κατ' εὐδοκίαν καὶ βούλησιν Πατρικὴν, καὶ μήτραν ὥκησε Παρθενικὴν, προαγνισθεῖσαν τῷ Πνεύματι. ὦ τοῦ θαύματος! ὁ Θεὸς ἐν ἀνθρώποις, ὁ ἀχώρητος ἐν μήτρᾳ, ὁ ἄχρονος ἐν χρόνῳ· καὶ τὸ παράδοξον, ὅτι καὶ ἡ σύλληψις ἄσπορος, καὶ ἡ κένωσις ἄφραστος, καὶ τὸ μυστήριον ὅσον! ὁ Θεὸς γὰρ κενοῦται, καὶ σαρκοῦται, καὶ πλάττεται, Ἀγγέλου πρὸς τὴν Ἀγνήν, τὴν σύλληψιν λέξαντος· Χαῖρε Κεχαριτωμένη· ὁ Κύριος μετὰ σοῦ, ὁ ἔχων τὸ μέγα ἔλεος.

t.8 ≤ Dat dé hē-mē-len zich verheugen en dat de aarde jūi-chē,
 * wānt de mede-ēē-wī- gē Zōon, * zón-der begin even- āls dē
Vā-dēr * ēn mede-zetelend ōp Zijn trōon, * is met medelijden
 voor de mēn-sēn vērvuld, * ēn volgens de wil en het welbehāgen
 vān de Vā-dēr * hēeft Hij Zich ontledigd om te wonen in de
 geheiligde māagdelij-kē schōot, * tōe-bereid door dē Gēest. *
Hēer-lījk wōn-dēr: * Gōd onder de mēn-sēn; dē Onvatbare in
 een vrou-wēn-schōot; * dé ēē-wī- gē in dē tijd. * Hōe onuit-
 sprekelijk is Zijn Zelf-ont-lē-dī- gīng. * Gōd wōrdt vlēes, * Hij
 wordt schepsel toen de Engel tot de Māagd dē Vēr-kōn-dī-gīng
sprāk: * Vēr-heug u, Hoogbege-nā-dīg-dē, * dé Hēer is met ū,
 ** in Zijn onmetelijk mē-de-līj-dēn. ≡

❖ 26 MAART ❖

*De Synax van de aartsengel Gabriël; plaatselijk vieren we ook de
H. Liudger, apostel der Nederlanden en bisschop van Münster*

VESPERS

HEER IK ROEP... *we zingen zes stichieren*; drie stichieren voor de
aartsengel; toon 1*

De grote Gabriël, * de lichtstralende en hemelse en Godgelijkende
geest, * die samen met de hemelse scharen het licht van de drievoudi-
ge Zon aanschouwt, * kwam bij de maagd om het goddelijke en ont-
zagwekkende mysterie te verkondigen, ** en hij bidt voor onze
zie - len. ≡

Aan u alleen, Gabriël, * werd het grote Mysterie toevertrouwd, *
dat zelfs door de engelen niet gekend was, * en verborgen bleef vanaf
het begin der tij - den. * Aangekomen in Nazareth * hebt gij dit mys-
terie toevertrouwd aan de alleen Rei - ne. * Smeek met haar dat aan
onze zielen vrede geschonken wordt ** en de grote gena - de. ≡

Gij zijt altijd geheel en al vervuld van licht, * en gij doet de wil en
voert de geboden uit van de Albeheer - ser, * aanvoerder der engelen,
verheven Gabriël; * bewaar hen die u met liefde e - ren, * en smeeke
zonder ophouden, * dat aan onze zielen vrede geschonken wordt ** en
de grote gena - de. ≡

en drie voor de H. Liudger; in dezelfde toon 1

** het griekse mineon: zes stichieren; drie van het feest (zie grote vespers
25/3 pag. 17) en drie voor de aartsengel.*

/ Gij, Liudger, zijt de dienaar vān Chrīs-tūs, * de Mēes-ter van het heel-āl, * gij hebt ons volk onder-wē-zēn, * én het ver-licht door dé gōd-de-lij-ke Doop, * en de bé-tē-kenis daār-vān ge-lēerd. * Daarom roemen wij u als de Prediker der wāar- hēid, ** Hiē-rarch en Vriend van Chrīs-tūs. =

t.1 — Heel uw leven is aan God wel-ge-val-lig ge-weest, * want uit het diepst vān uw hart * hebt gij uw Meester Chrīs-tus be-mind, * én Hem onvermoeibaar na-gevolgd in uw da-den. * Daar-door hebt gij ons volk tot het ge-loof ge-bracht, * en velen van hen tot het volmaakte le-ven ge-leid. * Nu vindt gij uw rust voor de Trōon van God: * houd niet op om te bid-den voor ons ** die met liefde uw gedachtenis vie-ren. =

t.1 — Gij zijt in waarheid on-ze Le-raar ge-weest, * die ons onder-richt hebt in de wāar- hēid. * Heel een volk hebt gij in een nieuw leven bin-nenge-bracht, * én hen rijk gemaakt door de schoon-heid van Gods Mys-tē-ri-en. * Gij zijt onze Vader en Herder en Bis-schop ge-weest, ** heilige Apostel der Nederlanden, Liud-ger. =

Eer ... Nu en ... *van het feest t.6*

t.6 — Heden werd de Aartsengel Gabriël ge-zōn-dēn * óm aan de Maagd de ontvangenis te ver-kon-di-gēn. * Aan-gekomen in Nā-zā-rēth * dācht hij vol verbazing na over het wōn-dēr * hóe Hij, de Onvatbare uit den hō-ge, * uit een Maagd ge-bō-rēn wōrdt. * Hij Die de hē-mel tot trōon * én de aarde tot voetbānk hēeft, * treedt binnen in de schōot van een vrouw. * Hij tot Wie de zes-vleugeligen hun vele ogen niet durven op te hef-fēn, * wil door een enkel woord het vlees aan-nē-men uit hāar! * Hét Woord Gods Zelf is aan-wē-zig. * Daarom sta ik hier en zeg tot de Māagd: * Vē-

heug u, Hoogbege-na- dig-dé, * dé Heer is mèt ù! * VÉR-heug u, onschuldige Maagd. * VÉR-heug u, nooit ge-huw-dè Bruid. * VÉR-heug u, Moeder des Lè- vens, ** wánt gezegend is dé Vrucht vàn ùw schoot. —

Intocht, Vreugdevol Licht ...prokimen en de volgende twee (!) lezingen:

LEZINGEN

I LEZING UIT EXODUS (3, 2-8)

Te dien tijde, terwijl Moses de kudde hoedde van zijn schoonvader Jethro, de priester van Midian, dreef hij eens de kudde tot ver in de woestijn en kwam bij de berg Gods, de Horeb. Daar verscheen hem de Engel des Heren als een brandend vuur dat opvlamde uit een braambos. Moses zag toe hoe de doornstruik geheel in vlammen stond en toch niet verbrandde, en hij dacht: Laat ik dat wonderbare verschijnsel van dichtbij bezien, hoe het komt dat de braamstruik niet verbrandt. Toen de Heer zag dat hij naderbij kwam om dit schouwspel te bezien, riep God hem toe vanuit de braamstruik: Moses! Moses! Deze antwoordde: Hier ben ik. Daarop sprak de Heer: Kom niet dichterbij en ontschoei uw voeten, want de plaats waarop gij staat is heilige grond. Vervolgens zeide Hij: Ik ben de God van uw vader, de God van Abraham, de God van Isaäk en de God van Jacob.

Toen bedekte Moses zijn gelaat, want hij durfde niet naar God op te zien. Maar de Heer sprak: Ik heb de ellende van Mijn volk in Egypte gezien, en de jammerklachten over hun onderdrukkers gehoord: ja, Ik ken hun lijden. Daarom daal Ik af om hen te verlossen uit de macht van Egypte, om hen weg te voeren naar een goed en wijd land: naar een land dat overvloedt van melk en honing.



II LEZING UIT DE SPREUKEN (8, 22-30)

De Heer heeft Mij voortgebracht als het begin van Zijn wegen: vóór al Zijn werken, van oudsher af. Van eeuwigheid aan ben Ik geformeerd: vanaf den beginne, voordat de aarde ontstond. Toen er nog geen oceaan was, ben Ik geboren; toen er nog geen bronnen waren waaruit het water stroomt. Eer de bergen hun plaats bereikten, en voordat de heuvelen werden neergezet, ben Ik ontvangen. Hij had het aardrijk nog niet gemaakt, noch de velden, en zelfs niet de elementen dezer wereld. Toen Hij de hemel grondvestte, was Ik daarbij; toen Hij Zijn boog trok over de oceaan en daarboven het machtig geweld der wolken uitspande; toen Hij de bronnen van de oceaan deed opwellen met geweldige kracht, maar aan de zee haar grenzen stelde opdat de wateren Zijn Gebod niet zouden overtreden; toen Hij de grondvesten der aarde vastlegde: Toen was Ik bij Hem als uitvoerder; Ik was Zijn vreugde van dag tot dag en speelde voor Zijn aangezicht te allen tijde.



APOSTICHEN *we zingen dat wat volgens het typikon wordt voorgeschreven, afhankelijk op welke dag het feest van de verkondiging valt; eventueel nogmaals de apostichen van het feest - toon 4 :*

t.4 ˘ In de zēs-de maand * wérđ de Aartsengel gezonden tot de zui-vere Māagd. * Hij bracht haar zĳn grōet ˘ en vēr-kōn-digde hāar * dat uit haar de Verlosser zou kō-mēn. * Toen zij deze grōet in geloof hād aan-vaārd, * hēeft zij U ont-vān-gēn, * de aanvang-lō-zē Gód * Die op onzegbare wijze mēns wĳl-de wór-˘ ˘ dēn ** vōor de redding ˘n-zēr zĳe-˘ lēn. ≡

Verkondigt dag aan dag het Heil van onze God

t.4 ˘ De Moeder Góds * hóorde een stem die zij niet kēn-dē, * toen dē Aārts-˘ en-gel tot haar de woorden van de Blijde Bóod-schap sprāk. * In geloof heeft zij dit hēil aān-vaārd * en U ontvangen Die Gód zĳt voor alle eēu-˘ ˘ wēn. * Dāar-om roepen ook

wij vol vreugde tot U: * God Die in haar vlees ge-wor-dén zijt, *
zonder ver-an-dé-ring te on-der-gaan, * schénk de vrede aan de
we-reld ** én aan onze zielen de gro-te barm-har-tig-heid. 𐀀

Zingt voor de Heer een nieuw lied

t.4 𐀀 Nu is onze Verzoening versché-nen; * óp onzegbare wijze
heeft God Zich met de mensen ver-e-nigd. * Door hét woórd van
dè Aartsengel zijn onze dwalingen teniét ge-daán, * want de
Maagd ontvangt de Vreug-dé. * De aardse dingen zijn ver-an-dérd
in hé-mel-se; * dé wereld is van de oude vloék be-vrijd. * Dat
de schepping zich verheuge en tot U zin-ge: ** Heer, onze
Schepper en onze Ver-los-ser, e-re zij U. 𐀀

Eer ... Nu en ... *toon 4*

t.4 𐀀 Heden is het de blijde verkondiging der vreug-de: * hét
feest der Maagd. * Nu is er overéénstemming tussen hier beneden
en hier-bo-vén. * Adam is hér-nieuwd, * Eva wordt van de eer-sté
smart be-vrijd. * Dé tent van onze natuur wordt vergoddelijkt
door het opgenomen We-zen * en tot een tempel Gods ge-wijd. *
Welk één mys-te-rie! * On-bekend blijft voor ons de wijze
van deze Zelf-ont-le-di-ging, * onzegbaar dit ont-van-gen. *
Een Engel doet de mys-te-rie-dié-nst; * de schoot ener Maagd
ont-vāngt de Zoon. * De Heilige Geest wordt ge-zon-dén; * de
Vader, uit het hoogsté der hé-me-lén, * aanschouwt het met
welbe-ha-gen. * Vanuit een gemeenschappelijke wil voltrekt zich
deze e-ni-ging. * In Hem en door Hém zijn wij ge-red: * laat ons
nu onze stem verenigen met die van Gá-bri-el * en tot de Maagd
roe-pén: * Verheug u, Hoog-bé-ge-ná-dig-dé, * uit u komt óns
het heil, * Christus on-zé Gód, * Die onze natuur heeft aan-ge-
nó-mén * én deze daardoor heeft verheven tot Zijn eigen
hoog-tè. ** Bid tot Hem om onze zie-lén te red-dén. 𐀀

na het trisagion:

TROPAAR van het feest; 4eodus

He - den is de aan - vang van on - ze Ver - los - sing,
 en van de o - pen - ba - ring van het Mys - te - rie dat
 sinds al - le eeu - wen ver - bor - gen was; want de Zoon -
 van God is de Zoon van de Maagd ge - wor - den
 en Ga - bri - ël ver - kon - digt de Blij - de Bood - schap
 der ge - na - de laat ons daar - om met hem tot de Moe -
 der Gods - roe - pen Ver - heug u, Hoog - be - ge -
 na - dig - de, de Heer is met u.

tropaar - slavische melodie t.4 ≡ Heden is de aanvang onzer Ver -
 los - sing: * dé openbaring van het eeuwig Heilsmys - te - rie. *
 De Zoon Gods wordt de Zoon der Maagd. * Ga - briël
 verkondigt de Blijde Boodschap der ge - na - de. * Met hem roepen
 ook wij tot de Moe - der Gods: * Ver - heug u, Hoogbege - na - dig - de:
 ** de Heer is met u. ≡

en hiermee is het feest van de Verkondiging teruggegeven.

METTEN

DE CANON

van de aartsengel en van het triodion

1e ODE - CANON VAN DE AARTSENGEL - TOON 4

(re)
ti \ Mijⁿ m^on^d wil ik ^op^en^en, * en v^er^vu^ld van de H^ei^li^ge G^ee^st, *
br^eng ik een h^ul^de aan de k^onⁱn^klⁱj^ke M^oe^de^r, * stralend wil ik f^ee^st
vⁱe - r^en, ** en v^er^he^ugd haar ontv^ang^en b^ezⁱn - g^en. \

Gij zijt licht door uw deelhebben aan het allerhoogste, onstoffelijk Licht, Aartsengel van de Heer. Ik smeeke u, verlicht ook mij door uw voorspraak, opdat ik u mag bezingen.

Laat ons heden vol vreugde de door God geïnspireerde koren opstellen om de Eerste van de Onlichamelijke Geesten te eren, die de onzegbare Vreugde aan ons verkondigd heeft, Welke omwille van Zijn goedheid in deze wereld gekomen is.

U bezitten wij als de allergrootste Beschermmer en Helper bij God, heilige Aartsengel Gabriël, en ook als vestingmuur en vaste ondersteuning. En wij die u liefhebben worden uit de gevaren en van schade door de bedrieglijke slang bevrijd door u te prijzen.

(Theotokion) Toen Gabriël u, Alreine en Ongerepte, had aanschouwd, riep hij met zijn wonderbare stem tot u: Verheug u, Meesteres, redding der stervelingen, roem der Engelen, tot wie zij hun heerlijke lofzang richten.

3e ODE - CANON VAN DE AARTSENGEL

(da)
la \ M^oe^de^r G^od^s, levende, on^ui^tp^ut^te^li^jk^e b^roⁿ, * v^er^st^er^k u^w z^an^ge^rs,
die een g^ee^st^elⁱj^k k^oor g^ev^or^md h^eb^beⁿ, * eⁿ v^er^le^en h^un e^re^kr^on^en,
** bⁱj u^w e^er^bi^ed^wa^ar^di^g ont^vaⁿ - g^en. \

Gij zijt werkelijk onstoffelijk door uw deelname aan het volkomen Onstoffelijk Licht, heilige Aartsengel Gabriël, en daardoor straalt gijzelf ook in onaards licht, zodat gij zelf tot een licht geworden zijt, en de stoffelijke stervelingen verlicht, die u bezingen.

Uw hoogste roem is dat gij ons het grote Myserie hebt bekend-gemaakt, grootste der Engelen, waardoor wij die u hogelijk vereren, van de aarde zijn opgeheven tot de verhevenste hoogten.

Verschijn vanuit de hemel aan ons die u altijd met onze liefde zoeken en stil de storm der verzoeken en beproevingen, die zo hevig tegen ons woeden, hoogste Aanvoerder Gabriël.

(Theotokion) Toen hij het sinds de eeuwigheden verborgen Myserie had vernomen, riep Gabriël aanstonds tot u, o Maagd: Verheug u, Paleis van God, want nadat Hij in u gewoond heeft, zal Hij alle stervelingen vergoddelijken, als de Medelijdende.

KATHISMA *van de aartsengel*

t.1 — De gro-te Ga-bri-ël, * de Aanvoerder der En-ge-len, * roept met hen allen de god-delijke zang * tot de Hei-lige Drie-een-heid. * Laat ons allen hem vol vreug-de prij-zen * laat ons hem toe-zin-gen in ge-loof, * met een zuu-verc geest, ** en hem verheerlijken te rech-ter tijd. —

t.4 — Als de Eerste der onlichamelijke Die-na-ren, * is aan u, Gabriël, het vreeswekkend Myserie toe-ver-trouwd, * dat voor al-le eeuwen was vast-ge-steld, * over de onzegbare Geboorte uit de Hei-li-ge Maagd. * Toen hebt gij tot haar ge-roc-pen: * Ver-heug u, Hoogbege-na-dig-de! * Daarom past het ook ons, ge-lo-vi-gen, ** u voor altijd za-lig te prij-zen. —

4e ODE - CANON VAN DE AARTSENGEL

(do)
la) Hij Die in heerlijkheid zetelt, * op de troon van de god - heid, * Jezus de hoogste God, * is gekomen op een lichte wolk, * en met Zijn ongerepte hand, * heeft Hij hen gered die roepen: ** Ere zij Uw kracht, o Chris-tus. —

Reeds van oudsher hebt gij deel gehad aan de goddelijke gedachten, Aartsengel Gabriël, en daardoor hebt gij de Profect Daniël verlicht en de openbaring van wat nog onbekend was, in zijn geest geplaatst.

Met onze lemen mond prijzen wij u vol vreugde, heilige Gabriël, die door uw aard geheel en al vuur zijt. Ontruk ons uit het vuur der hartstochten dat ons zozeer verbrandt, en ontsteek in ons het vuur van de liefde tot God, door uw gebeden.

Gekleed in het stralend gewaad van Gods macht, zijt gij luisterrijker dan de zon, Aanvoerder der hemelse Dienaren; en juichend staat gij voor de troon van de eeuwige Koning.

(Theotokion) Toen Gabriël zag hoe gij geheel en al gereinigd waart door de Heilige Geest, riep hij luide tot u: Verheug u, Verlossing van de vloek, en Terugroeping van de Stam-Ouders.

5e ODE - CANON VAN DE AARTSENGEL

(de)
12 \ Het heelal stond vol verwondering, * om uw goddelijke heerlijkheid,
* want gij, die in het huwelijk Maagd gebleven zijt, * draagt in uw
schoot God, Die alles te boven gaat, * en hebt gebaard de tijdeloze Zoon,
* Die allen redding schenkt ** die u bezin- gen. _

Gij die verlicht zijt doordat gij deel hebt aan de Allerhoogste Geest, zijt zelf daardoor tot licht geworden in de schepping; en tezamen met de oneindige koren der Engelen roept gij uit: Heilig is God, de Maker van het heelal; heilig is de mede-eeuwige Zoon; heilig is de met Hen tezamen-tronende Geest.

Vlammend is uw verschijning en uw schoonheid gaat wonderbaarlijk elk begrip te boven: groot is uw heerlijkheid, verheven Gabriël, Aanvoerder van de heilige Onlichamelijken. Gij zijt de luister van allen die u in geloof met hymnen bezingen.

De heilige Zacharias werd stom nadat hij u aanschouwd had, toen gij naast hem stond op de tijd van het wicrook-offer; want hij hechtte geen geloof aan de indrukwekkende boodschap die gij kwam aankondigen, Aanvoerder Gabriël.

(Theotokion) Als Tempel der Heiliging, geheel Ongerepte, hebt gij, op het woord van Gabriël, de boven alles Heilige God geboren, Die onder de Heiligen rust in het Heilige der Heiligen; Hij schenkt aan allen heiligheid en ontrukkt hen aan het kwade.

6E ODE - CANON VAN DE AARTSENGEL

Wij die dit goddelijk en eerbiedwaardige feest * van de
 Moeder Gods viē - ren, * kómt, klapt in de handen, van God vervuldē,
 * en verheerlijkt God Die uit haar gebōren is. -

Aardse tongen zijn niet in staat om u als hemelse geest, stralend van Goddelijk Licht, naar waarde te eren, want uw onlichamelijke luister gaat de mogelijkheden te boven van menselijke rede en woorden.

Veelvoudig lichtende Straal van de Goddelijke Zon, Aanvoerder van Gods vlamrende Dienaren, ontruk door uw brandende smeebeden ons die u bezingen uit het duister van onze hartstochten.

Verijdel de beraadslagingen der heidenen, versterk het Orthodox geloof, maak een einde aan de scheuringen in de Kerk, heilige Aartsengel, door uw smeebeden bij de Schepper van het heelal.

(Theotokion) Gij hebt gehoor gegeven, Alreine, aan Gabriëls God-verkondigende woorden, en gij hebt de vóór-eeuwige God in het vlees geboren, Die de wereld uit haar onverstand bevrijdt.

MARTYRIKON; *op zaterdag of zondag kondaak van het feest*

SYNAXARION

Op de 26e maart vieren we de Synax van de Aartsengel Gabriël, die tot ons omlaaggezonden was vanaf den beginne en vanuit den hoge, als de Bedienaar van het goddelijk, bovennatuurlijk en onzegbaar Mysterie.

Alle vlees, Heer, wil passende eer bewijzen
 aan de onlichamelijke Geest die Uw vleeswording verkondigd heeft, en daardoor heel de schepping tot lofzang brengt.

7E ODE - CANON VAN DE AARTSENGEL

(do)
1a De van God vervulden aanbaden niet de schepping in plaats van de
Schep - per, * maar verachten dapper de dreiging van de vuroven, *
zij zongen vol vreugde: ** Gezegend zijt Gij, Heer, God van onze vade-
ren. _

Gij hebt aan Zacharias in de Tempel de geboorte aangekondigd van Joannes, roemrijke Aartsengel, toen hij voor het Altaar stond en de lof zong van onze Verlosser en God: Hooggeprezen Heer en God onzer Vaders, gezegend zijt Gij.

De heerlijkheid van uw feest, heilige Gabriël, heiligt de zielen der gelovigen en wekt hen op om luid te roepen: Hooggeprezen Heer en God onzer Vaders, gezegend zijt Gij.

Gij, op mystieke wijze stralend uit het Oorsprongslicht, Aanvoerder Gabriël, gij verlicht met uw luister, die tot een eigen licht geworden is, allen die zingen: Hooggeprezen Heer en God onzer Vaders, gezegend zijt Gij.

(Theotokion) De grote Aanvoerder Gabriël was gezonden om u, alreine Maagd en Moeder, de grote Vreugde aan te kondigen, waardoor een einde gemaakt is aan het verdriet en de vloek werkelijk krachteloos geworden is, zodat zegen is opgebloeid voor de gelovigen door alle eeuwen heen.

8E ODE - CANON VAN DE AARTSENGEL

< De vrome jongelingen in de vuroven, * zijn in vooraf-
beelding gered door het Kind van de Moeder Gods, * maar nu wekt
Hij in werkelijkheid, geheel de wereld op om u te bezingen: * Looft de
Heer al Zijn werken ** en verheft Hem in alle eeuwen.>

Het geheiligde volk zingt tot u de heilige woorden, omdat gij hebt aangekondigd hoe het goddelijk Woord, de Oorzaak van al wat bestaat, een lichaam heeft aangenomen aan het onze gelijk, Aartsengel Gabriël, op onbegrijpelijke en onzegbare wijze. Dit hebt gij aangekondigd aan de Maagd die een van de onzen is. Daarom brengen wij u eer in alle eeuwigheid.

Gij die verenigd zijt met de grote, oorspronkelijke, onstoffelijke Geest, heilige Aartsengel, zingt met uw vlamme mond de ontzagwekkende zang met alle Koren der Engelen: Zegent de Heer, al Zijn Werken, en verheft Hem in alle eeuwigheid.

Gij die luisterrijk getooid zijt door de goddelijke heerlijkheid, daalt nu neer vanuit de hoge hemelen naar de aarde, om de heilige wil ten uitvoer te brengen van Christus, de God van het heelal; Gabriël, Aanvoerder der Engelen, gij zijt de roem van ons die u in geloof steeds prijzen.

Omdat het goddelijk Woord van Persoon tot persoon met de mensen wilde omgaan in het menselijk vlees, heeft Hij u vooruitgezonden om het heilig Paleis voor te bereiden, heilige Gabriël, door te roepen: Zegent de Heer en verheft Hem in alle eeuwen.

(Theotokion) Laat ons de gezegende Maagd bezingen als de heerlijke Troon van de Koning; want zij gaat alle schepselen te boven en alleen zij heeft het aardse zijn geschonken aan Hem Die is boven alle zijn. Hij vergoddelijkt de stervelingen door deze heerlijke eenwording in een onzegbare en wonderbare Geboorte.

9e ODE - CANON VAN DE AARTSENGEL

Alle aardgeborenen, * danst in de geest fakkels dra-gend, *
 en viert feest, onstoffelijke geesten, * vereert het heilige feest van de
 Moeder van God, * en roept uit: * Verheug u, o alzalige, * reine
 Moeder Gods en altijd Maagd.>

Schrikwekkend staat gij voor de verheven Troon der genade, en gij vervult uw dienst, stralend van verblindend, bliksemend licht uit het Licht dat alle begrip te boven gaat. Gij zijt geheel van God vervuld door het aanschouwen van dit Licht, en gij verlicht daardoor ons die u eren, heilige Gabriël, door uw gebeden.

Uw verschijning is als een heerlijke hemel vol sterren door de goddelijke luister die van u uitstraalt. Als een legeraanvoerder houdt gij de hemels lichtende scepter in uw handen, terwijl gij uitgaat over heel de aarde, om steeds weer de wil te volbrengen van de Meester, en de gelovigen te verlossen uit al hun kwellingen.

Breng tot stilstand de steeds weer aanrollende golven der vijanden tegen uw dienaren; doe ophouden de scheuringen in de Kerk; breng verlossing van hun zonden aan ons die u bezingen; en schenk ons de zegekroon, Aartsengel Gabriël, door uw warme bescherming.

Allerschoonst en roemrijk paar, Michael en Gabriël, die staat voor de Troon der goddelijke Heerlijkheid, smeek om vergeving van zonden voor ons allen, en om bevrijding van kwalen, want gij zijt onze Beschermers die de goedheid van uw Meester in alles navolgt.

(Theotokion) Het bliksemlicht van uw baren dat uit u is opgestraald en alles onder de zon verlicht, heeft de meester van de duisternis te niet gedaan, alreine Moeder Gods, roem van het geslacht der mensen en van de Engelen. Gij brengt verlossing aan allen die u prijzen met onophoudelijke stem.

PHOTAGOGIKON;

*op zaterdag of zondag het **exapostilarion** van het feest*

*gelezen lofpsalmen, kleine doxologie en apostichen [van het triodion] ;
maar op zaterdag of zondag gezongen lofpsalmen van het feest.*

Het gebed van de H. Efraïm, het eerste uur en de wegzending.

❖ 27 MAART ❖

De gedachtenis van heilige martelares Matrona van Thessalonika

[het officie is niet vertaald; er is gebruik gemaakt van off.20]

VESPERS

HEER IK ROEP... 3 stichieren van de heilige Matrona:

t.4 ˘ Gij hebt uw ziēl ge-toōid * mēt het mar-telaar-schāp. * Gij hebt uzelf in hān-dēn ge-steld van Hem Die u ge-schā-pen heēft, * roem-rijke Martelares ˘ . . . ˘ . . , * en Hij bewaart u nu voor ēēuwig in de onbe-derf-lijk-hēid. * Daārom verheugt gij u, Al-om-ge-prē-zē-nē, * te zamen met de scharen der Ēn-gē-lēn, * en met de Kōrēn der A-pōs-tē-lēn, ** dē Profeten en der Mār-tē-lā-rēn. ˘

t.4 ˘ Gij waart vastgesnoerd op de pijn-bānk, * gē-worpen voor wilde diē-rēn, * en gē-mār-tēld mēt vuur en wā-tēr. * Maar innerlijk geleid door de gōd-dē-lijke Gēest, * hebt gij vol moed de ˘-vēr-wīn-nīng bē-haāld * ˘-ver de vorst der dūis-tēr-nīs, * door uw bloed dat hij in stromen ver-giē-tēn dēed. * Nu zijt gij ˘-ver-gē-gaān * tót het gēes-telijk pa-lēis, * en voor uw Brūi-dē-gom, o Māagd, ** hebt gij uw lijden als brūid-schāt in-gē-brācht. ˘

t.4 ˘ Geheilgd door het bloed van Christus uw Brūi-de-gōm, * hebt gij, Roemwaardige, met uw ēi-gēn bloēd, * ūw vlēes āls mēt een siē-raad ge-toōid. * Zowel inwendig als uit-wēn-dig * waart gij dus be-kleēd mēt het fēest-gē-waād, * dāt u, lofwaardige . . . , heeft wāar-dig ge-maākt, * om te wonen in Zijn strā-lēnd pa-lēis. * Bid tot Hem om ˘ns diē in ˘ gē-loōf * ūw vererenswaardige gedachtenis viē-rēn, ** té bevrijden uit het bederf ˘n uit āl-lē ge-vaār. ˘

Eer ... Nu en ... *theotokion t.4*

↳ Onvermoeibaar smēekt gij voor ons,* én
 dringend is uw gebed bij de Hēer.* Kalmeer
 dé aānvāllēn von de Vijand, Alreīnē,* breng
 tot rust de zolven in mijn gekwēldē zīel*
 Schenk vertrōosting aan mijn trēurig hārt,*
 én verleēn genāde aan mijn geēst,** opdat
 ik u, o Maagd, naar waarde mōgē prīj-zēn.↳

of kruis-theotokion toon 4 :

↳ Toen zij U
 aan het Hout gehāngen zag,* hēt Lam en
 de Herdēr*, riep zij āls Moēdēr schreīend
 tot U:*mijn allerliēfstē Zōon,* hoe kunt
 Gij aan een Krūis gēsīagēn zījn,* Alles-
 dūldende Hēer,* hoe kon men U vāst-
 nāgelēn* aan hāndēn en vōetēn ò Woord;***
 Hōē hebt Gij Uw Bloed vergotēn ò Mēēs-tēr?↳

METTEN

DE CANON

voor de H. Matrona

[is niet vertaald, en hier niet opgenomen: zie evt. off. 20]

NA DE 3E ODE KATHISMA

van de heilige, toon 8

— Door hét stró· mèn ván ùw bloèd,
 * alom·gé· pré· zen Martelares van Chrís·`tùs, * wérd gij een
 zònd·vloed voòr dē bōòs·hèid, * én door de regenvloed der
 ge·ná·`dē, * hebt gij dé gées·telijke vèl·dén gè·drènt, * én
 daarop de aren van het ge·loòf doèn vèr·meèr·dē·rèn. * Dáar·om
 verschijnt gij ons na uw overgang als een lích·ten·dē wòlk, * die
 gé·túi·genis aflegt over uw lē·`vèn, \* gróót·martela·rēs`
, * smēek tot Chrís·tùs Gōd, * om vergeving ván
 zón·den te schēn·kén ààn hèn ** diē met liēf·de uw heilige
 ge·dách·tenis viē·`rèn. —

Eer ... Nu en ... *theotokion - toon 8*

— Met alle gé· slách·tèn der mēn·`sēn, *
 zē· genen wij ū als dē Maàgd, * diē alleen onder àl·`lé vròu·`wēn,
 * zón·der zaad Gōd in het vlées hebt gè·baàrd. * Het vuur dēr
 Gód·heid heeft in ú gè·woònd, * én gij hèbt ùw Schēp·pèr en
 Heèr, * mēt melk uit uw bōrst gè·voèd. * Daarom vèr·é·ren alle
 geslachten der Engelen en der mēn·`sēn, * óp waardige wijze
 deze gōd·delij·kē Gē· bōòr·tē, * én wij roepen een·stēm·mig tòt
 ù: * Smeek tót Chrís·tus ón·zē Gōd, * óm vergeving van zón·dēn
 tē schēn·`kēn, \*\* ààn óns die waardig uw hēer·lijkheid be·zín·`
 gēn. —

of kruis-theotokion - toon 8

\ Toen de Moeder Góds
 hēt Lam, de Herder en de Verlosser op het
 Kruis aanschouwde *, riep zij weeklāgend uit: *
 ónder bittèrē tra-nēn *. Nú is wel de kosmos
 verheugd die haar bevrijding ontvāngt *, mār
 mijn hart kwijnt vān verdriet *, bij het zien
 vān dē Krūisiging, * diē Gij duldt in Uw innige
 barmhārtigheid *. Lānkmoedigē Heer *, āfgrond
 vān medelij-dēn *, ēn bron vān goedheid: * wēes
 genā-dig, * ēn schenk vergeving vān zōnden ān
 Uw dienārēn, * diē in gelóof Uw vlekkeloos
 Lijden bezingēn .-

NA DE 6E ODE *het martyrikon*

PHOTAGOGIKON

*gelezen lofpsalmen, kleine doxologie en apostichen [van het triodion :
het ideomelon 2x en het martyrikon, met (kruis)theotokion.]*

Het gebed van de H. Efraïm, het eerste uur en de wegzending.

❖ 28 MAART ❖

De gedachtenis van heilige Hilarion de Nieuwe

[het officie is niet vertaald; er is gebruik gemaakt van off.12]

VESPERS

HEER IK ROEP... 3 stichieren van de heilige Hilarion:

t.8 – Een Góð· èn Licht-drá·gen·dè Lāmp, * heí·lig en kōst·
baār, * blijft niet vér·bór·gen òn·dèr dē kō·rèn·maāt * vān een
alles overdekkend en ondoorzichtig lē·vèn, * maar dé Mīn·naar
der mēn·sēn * plāatst die op een kàn·de·laār vān tē·kē·nēn. *
Schēnk, o Christus, door zijn ge·bé·dēn, ** aan Uw vólk de grote
ge·nā·dē. –

t.8 – Al·bé·róem·dē . . . , * gij hebt dé hānd aan de
ploeg ge·slā·gēn, * dóór het wèrk vān ūw hān·dēn, * én door
het verrichten van het gód·de·lijk wèrk. * Gij hebt u niét
óm·gekeerd om te·rūg tē zīēn, * mār gij bleef geheel gericht op
het Rijk vān Chrīs·tūs, * dé God Die vlées·gewor·dēn is, **
voor de ver·lōs·sing van ón·ze zīē·lēn. –

t.8 – Het lich·té schip vān uw lí·chāām, * vóort·gedreven door
de zāch·tē briēs * vān ūw zācht·moē·dī·ge geēst, * hēeft,
Al·wīj·zē, * zon·dér móei·te de diepe zee van het lē·vèn doòr·
krūist. * Gé·heel uw be·zīt hebt gij af·ge·gē·vèn, * óm de kost·
bare Parel te be·zīt·tēn, * en De·zé hébt gij in u·zēlf bè·waārd, **
doòr uw vrēug·de te vinden in Zijn gód·delijke dēug·dēn. –

Eer ... Nu en ... *theotokion* t.8

t.8 – On·rēin zīēn mijn ge·dāch·tēn, *
ón·oprecht zīēn mijn līp·pēn, * én be·zoē·deld mījn dā·dēn. *
Wāt kān ik dān doēn? * Hoe kan ik vóór de Rēch·tēr staān? *
Smēek daarom, Kō·nīn·gīn èn Maāgd, * tót uw Zoon en
Schép·per èn Heēr, * dat hij mijn bé·róuw·volle geest moge
op·né·mēn, ** als de Al·lēē Mé·de·lij·dēn·dē. –

of kruis-theotokion toon 8 :

t.8 ̀Toen de Onbévlékte haar Zoon vrijwillig
aan het Kruis gerécht zag,* áls een óffer -
dier,* ríep zij klágènd ín jammèr út :*
Wée mij mijn líefstè Kìnd,* hóe vergeldt U
het ondankbàrè vòlk,* én määkt mij kìnder-
lòos*, vàn Û mijn ínnig Be-mìn-dè .̀

METTEN

DE CANON *voor de H. Hilarion*

[is niet vertaald, en hier niet opgenomen: zie evt. off. 12]

NA DE 3E ODE KATHISMA *van de heilige, toon 4*

̀ De vleselijke zwakheid der drif-tèn :
* hébt gij over-wòn-nèn,* en hét mìn-dè-rè onderworpen aan het
góe-dè.* Door uw vasten, alberoemde Vader .̀.̀.̀.̀.̀.̀,* hebt
gij de listen der de-mò-nèn ver-ij-`dèld,* én gij straalt op in de
wereld als een stráál van de zòn,** dóór de heldere glans vàn ùw
déug-dèn. ̀

Eer ... Nu en ... *theotokion - toon 4*

̀ Ondoorbreekbare schutsmuur der
Chri̇s-te-nèn,* Móe-der Gòds ēn Maagd;* wanneer wij vlúch-tèn
òn-der uw hóe-dè,* dan blijven wij òn-gé-déerd,* en wanneer
wij deson-dàñks wéer zón`dì-gèn,* dán smeekt gij tóch vóór
òns.* Daarom dankend roepen wij tót ú: * Verheug u, Hoòg-
bé-ge-ná`dìg-dè,\*\* dé Heèr` is mèt ù. ̀

of kruis-theotokion - toon 4

↳ Geheel ongerépte Maagd,* Moéder van Christus
Gòd,* één zwaárd heeft ùw alheilige zíel
doorboord toen gij uw Zoon en God vrij-
willig gekrúisígd zág.* Houd niet op tot
Hem té smékèn vòor òns*dát Hij ons in
de tijd van de Vástèn**vérgëving van
zondèn mág schénkèn.≡

NA DE 6E ODE *het martyrikon*

PHOTAOQIKON

*gelezen lofpsalmen, kleine doxologie en apostichen [van het triodion :
het ideomelon 2x en het martyrikon, met (kruis)theotokion.]*

Het gebed van de H. Efraïm, het eerste uur en de wegzending.

❖ 29 MAART ❖

*De gedachtenis van heilige martelaren Markus, bisschop van Arethusa,
de diaken Kyrillus en die met hen waren; en de heilige martelaren
Jona en zijn gezellen*

[het officie is niet vertaald; er is gebruik gemaakt van off. 15]

VESPERS

HEER IK ROEP... 3 stichieren van de heilige martelaren:

t.4 ˘ Verlicht door de Hēi-lige Gēest, * hebt̄ gij, Lofwaardigen, de wapens opge-nō-mēn, * tegen dé vōrst dē-zēr wē-rēld. * Door Gods hulp hebt̄ gij over zijn lagen ge-trī-óm-fēerd, * en daarom vieren wij heden uw roēm-rīj-ke ge-dách-tē-nīs, ** én verheerlij-kēn ūw lij-dēn. ˘

t.4 ˘ Overgeleverd aan verwondingen en pijn-bānk, * zijt̄ gij in uw wijsheid onwankelbaar ge-blē-vēn, * en door geestelij-ké glóed straalt̄ gij in hēl-dēr līcht. * Gij verlicht de harten der gelovigen door de ge-nā-dé, * zodat wij, uit elke rāng én óu-dēr-dòm, * úw heilige gedachtenis viē-rēn, ** én de Heer met hym-nēn ver-heer-lij-kēn. ˘

t.4 ˘ Door de glans van uw wonderen, Marte-lā-rēn, * hebt̄ gij heel de schēp-ping ver-līcht, * en dé mīst dēr drīf-ten ver-drē-vēn. * Help ons die vlūch-tēn tot ū, * moedige Dūl-dērs van de Ver-lós-sēr, ** nū wij in geloof uw lichtstralende gedach-tē-nīs viē-rēn. ˘

Eer ... Nu en ... *theotokion t.4*

METTEN

DE CANON

voor de H. martelaren

[is niet vertaald, en hier niet opgenomen: zie evt. off. 15]

NA DE 3E ODE KATHISMA

van de martelaren, toon 4

De moedige Strijders voor Christus *
 heb-ben de goede strijd vol-bracht, * en de slech-té vij-ànd tèn
 ón-der ge-bracht * in de stroòm vàn hun blóed. * Zij werden met
 stè-nén ver-plét-` tèrd, * óp de pijn-bank ver-scheurd, * in het
 wrede vuur ver-bránd, * of in wà-tér ver-drón-` kèn. * Zó dragen
 zij de over-wín-nings-kràns, ** én worden door ons in ge-loof
 ver-heer-` lijkt. ð

Eer ... Nu en ... *theotokion - toon 4* \ Nooit zullen wij
 ophouden o Moeder Gods* óm dankbaar en van
 harte* uw barmhertigheid te bezingen,
 Meesteres ;* en wij uw dienaren roepén tot ú :*
 Alheilige Maagd, voorkom én bevrijd óns* vàn
 zichtbare en onzichtbare vijandén,* wánt gij
 zijt onze bèscherming. ð

of kruis-theotokion - toon 4

Þ Toen de Moeder en Maagd,* hét Lam Dat zonder
 zaad uit haar geboren was,* op hét Krúis zag,
 mèt een lán-s doorbòord,* werd zij gewond door
 strieménd verdriet,* en riep zij schreieénd uit:*
 Wát is dit voor een nieuw mysterie,* hoe
 sterft Gij Die alleen de Heer van het lè-vén
 zijt ?** Maar sta op, om de gevallen voorva-
 der óp tē ríchtèn. ð

NA DE 6^E ODE *het martyrikon*

PHOTAGOQIKON

*gelezen lofpsalmen, kleine doxologie en apostichen [van het triodion :
het ideomelon 2x en het martyrikon, met (kruis)theotokion.]*

Het gebed van de H. Efraïm, het eerste uur en de wegzending.

❖ 30 MAART ❖

De gedachtenis van onze heilige vader Johannes Klimakus

VESPERS

HEER IK ROEP... 3 stichieren van de heilige Johannes Klimakus:

t.8 – Heili-ge Vá- der Johán- nēs, * Góds lóf-zang bevond zich in waarheid steeds in ùw mōnd. * Gij hebt de door God geïnspireerde woór-den in ùw hārt bè-schoùwd * én ze door uw daden in prak-tijk gè-bràcht, * en ú- zèlf verrijkt met de daarin besloten ge-ná-`-`dē. * Zó zijt ge zalig ge-wòr-den, Ál-wij-`-zē. \*\* én hebt de līs-ten der god-ló- zen ver-niē-`-tugd. –

t.8 – Roemrij-ké Vá- der, Johán- nēs, * door de stroom van úw trá- nen hebt gij uw ziel hēl-dér gè-maàkt; * dóór het staan in heel de nācht hebt gij ù mēt Gōd vèr-zoēnd, * én zijt gij omhoogstegen naar Zijn liefde en schóon-hēid. * Deze gé- niēt gij nu in ēēu-wig-hēid, * in oneindige vreug-dē, Ál-zá-lī-gē, * tē- zamen met uw mede-strij-`-dērs, \*\* in God wij-ze hēi-lige Vá-`-dēr. –

t.8 – Al uw gé-dāch-tēn hebt gij in geloof op Gōd gè-rìcht, * gij hebt dé wē- reldse ver-wārd-hēid vèr-`-acht: \* úw kruis hebt gij vrijwillig op de schoù-dērs gē- nò-`-mēn * óm Hem Die alles ziet te vol-`-gēn. \* Hét li-` chaam dat zo moeilijk te be-tēu-gé- lēn is, * hébt gij aan uw geēst òn-dér-wòr-`-pēn \* dóór het be-oefenen der as-kē-`-`sē, ** in dé krácht van de Gōd-de-līj-ke Geēst. –

Eer ... Nu en ... *theotokion t.8; niet vertaald; bijv.:*

t.8 – Heili-ge Máagd èn Mōe-der Gōds, * ik vlucht onder uw hōe-`-`dē, * wānt ik weet dat ik door u rēd-ding vīn-dēn zāl, * īm-mers, gij, Al-rēi-`-nē, \*\* hebt de ge-ná-de om óns te hēl-`-pēn. –

of kruis-theotokion toon 8 ; niet vertaald; bijv.:

\ Toen de Onbevleete
 haar Zoon vrijwillig aan het Kruis gehecht
 zag, als een offer-dier, * riep zij klagend in
 jammer uit : Wee mij mijn liefste Kind *, hoe
 vergeldt U het ondankbare volk, * en maakt mij
 kinderloos *, van U mijn innig Beminde .\

METTEN

DE CANONS voor de *H. Johannes Klimakus* (toon 1, door Klementos; niet vertaald). Sommige handschriften hebben ook de canon in toon 8 van Ignatius, zoals die ook in het triodion staat op de vierde zondag; deze laatste canon is hieronder opgenomen.) *en, op hun beurt, van het triodion.*

CANON VAN DE HEILIGE JOHANNES - TOON 8

irmos: toon 8

^{re}_{ti} \ Toen zij het water waren doorgedaan, * als o - ver vaste grond, *
 en ontvlucht waren aan de Egyptische slavernij, * riep het
 volk - - Israël: ** Laat ons zingen voor onze Verlosser en onze God.

Gij zijt opgestegen uit de neerslachtigheid van het aardse naar het onstoffelijk geestelijk Licht, heilige Vader Johannes. Verlicht ook mij door uw gebeden tot de Heer.

Gij hebt u aan de zoetheid der onthouding verzadigd, en daarom hebt gij de bitterheid der zoete lust van u afgestoten. Zo hebt gij onze gevoelens verzoet, meer dan honing en raat.

Gij hebt de hoogten der deugden bestegen en de laag-bij-de-grondse genoegens beneden u gelaten. Zo hebt gij aan uw kudde de aantrekkelijkheid van het heil getoond, heilige Vader.

Theotokion Gij die de Wijsheid, het Woord van de Vader, onzegbaar hebt gebaard, genees de kwade wonde van mijn ziel en stil de pijn van mijn hart.

3E ODE - CANON VAN DE HEILIGE JOHANNES

irmos t.8 :

— Gij zijt de Sterk- te, ò Hèer, van wie tót U vluch-
ten; * Gij zijt hét Licht van wie in hét dui- ter zijn: * daar-
om zingt mijn geest Uw lof. —

Door de vuurgloed der askese hebt gij de doornen der harts-
tochten verbrand, heilige Vader Joannes; en gij hebt een gloed
van liefde ontstoken in de harten der monniken.

Uit de welriekende olie der askese, heilige Vader, hebt gij de
myron der heiligheid bereid, tot een aangename geur voor God.

Door het beoefenen der askese hebt gij uw hartstochten doen
verdrinken, zoals eens de ruiters van Farao in de Rode Zee.

Theotokion Stil de onrust van mijn onbestendige gedachten,
Moeder Gods, door deze te richten op Uw Zoon.

KATHISMA *van de heilige Johannes, toon 4*

t.4 — Heilige Johán-nēs, * gij zijt tot in de hemel
omhooggestegen op de lād-der der deugd, * en door uw vroóm-
heid bereikte gij * de oneindige diepte der contemplatie. * Gij hebt alle
hinderlagen van de demónen aan het licht gè-bracht * én zo
beschermt gij ons tegen hun schadelijke invloed. ** Sméek nu, hei-
lige vader dat wij allen worden gered. ̑

Eer ... Nu en ... *theotokion, toon 4*

— Nooit zullen wij, onwaardigen, zwij- gen *
o- ver uw kracht, o Moe-der Gods, * want als gij niet voor ons
ge-be- den had, * wie zou ons dan uit zovele gevaren heb-ben ge-
red? * Wie zou ons tot nu toe voor de vrijheid heb-ben bewaard? *
Wij wijken niet van u af, Ko- nin- gin, ** want gij redt uw dienaren
uit al-le on- ge- luk. —

of kruis-theotokion, toon 4:

⌋ Toen zij Ū, Dien zij op het einde der tijden ge-baard had * hoe-wel Gij voor alle tijden uit de beginloze Vader ge-bō-rēn zijt, * aan één Kruis gē-nā-geld zāg, * riep zij weē-kla-gend uit: * Wee mij, aller-diē-baar-ste Je-` zūs, * hoe laat Gij, Die door de Engelen als God ver-heer-lijkt wōrdt, * U door wetteloze stervelingen krui-si-gēn? ** Ik bezing U, lankmoedige Chri-stūs. ⌋

4e ODE - CANON VAN DE HEILIGE JOHANNES

irmos t.8

¹²₁₂ Heer ik heb verno - men * het mysterie
Uw heilsorde, * toen heb ik Uw wer - ken begre - pen
en ik heb Uw Godheid verheerlijkt. _

Als een lieflijk geurende weide, een bezield paradijs van deugden, hebt gij de askese doen opbloeien, waardoor gij allen die u eren hebt verkwikt.

Wij prijzen u, Vader, als de Wetgever der askese en als voorbeeld van nederigheid voor de monniken; want u hebben wij werkelijk verkregen als een andere Mozes en David.

Zalige Vader, gij waart een schoon bloeiende wijnstok, geplant aan de wateren der onthouding, die rijke trossen van godsvrucht draagt.

Theotokion Hij Die buiten de tijd uit de Vader is opgestraald, is door Zijn vleeswording onze tijd binnengegaan. Gij hebt Hem voor ons gebaad, Moeder Gods: smee Hem dat Hij ons, die u bezingen, moge redden.

5e ODE - CANON VAN DE HEILIGE JOHANNES

irmos t.8

⌋ Waaroḡ hebt Gij mij verstoten vān
voor Uw Aange-zicht, * o a- vondloos Licht?
* En waarom omringt mij de vijandi- ge duisternis?

* Be-^ˈkeer mij tòch, zó smée^ˈk ik tòt ù, ** en
leid mĳn we^ˈgen naar het lĳcht van Uw Gē- bō- dēn. –

Met de dauw van uw askese hebt gij het vuur der hartstochten gedooft, zalige Vader Joannes, maar des te helderder hebt gij de lamp ontstoken van de liefde, van het geloof, en van de onthouding. Gij zijt een licht geworden van hartstochtloosheid een kind van de volle dag.

De druiventros van het geloof hebt gij doen groeien door uw inspanning, Vader, en gij hebt deze uitgeperst door het zwoegen van uw askese. Zo hebt gij de geestelijke beker der onthouding gevuld, waarmee gij de harten van uw kudde verblijdt.

Vol moed hebt gij de aanvallen en de kwetsuren door de vijand verdragen: gij hebt u een zuil van standvastigheid betoond, een ware steun voor uw kudde die gij, Zalige, gehoed hebt met goddelijke staf op de welige weiden aan de wateren der onthouding.

Theotokion Wij prijzen u zalig, Alreine, met de woorden van uw eigen lippen, want de Heer heeft inderdaad grote dingen aan u gedaan. Hij heeft u hoog verheven, want toen Hij uit uw schoot geboren werd, maakte Hij u in waarheid tot Moeder van God.

6e ODE - CANON VAN DE HEILIGE JOHANNES

irmos t.8

≡ Wees mij gē-na-^ˈdig, ó Hei-^ˈlānd,
* wānt tārijk zĳn mĳn zōn-^ˈdēn. * Voer mij om-
hoog uit de af-grōnd van het kwaad. * Ik heb tòt
U gē-^ˈrōe-^ˈpēn; ** ver-^ˈhoor mij daārōm, ò Gōd
mĳn Heil. –

De goddelijke rijkdommen van de Heilige Geest hebt gij laten doordringen in uw geest: het volkomen gebed, de reinheid, de ingetogenheid, de gespannen waakzaamheid, de moeiten der askese. Daardoor zijt gij werkelijk geworden tot een woonplaats van God, heilige Johannes.

Gij zijt voorbijgegaan aan het stoffelijke, dat slechts gering van waarde is, wijze Johannes, maar gij hebt uw geest vleugelen verschaft door het onstoffelijk gebed. En gij zijt erfgenaam geworden van het hemels vaderland door de volkomenheid van uw leven.

Met het zweet van uw askese hebt gij de brandende pijlen van de vijand uitgedoofd, maar het vuur van het geloof hebt gij ontstoken, dat het hoogmoedige ongeloof der ketterijen verbrandt.

Theotokion De luister van de Allerhoogste is opgestraald uit Sion, toen Hij Zich, in onzegbare eenwording, uit u met ons vlees heeft bekleed, ongehuwde Maagd; en zo heeft Hij heel de wereld verlicht.

HET MARTYRIKON *van de toon*

SYNAXARION

7E ODE - CANON VAN DE HEILIGE JOHANNES

irmos t.8

$\frac{2}{t_i}$ De drie Jongelingen uit Jude - a, * hebben eens in Babyl $\bar{o}$ n, *
de vlam van de vuuroven vertre - den, * door hun geloof in de
Drie-een - heid: * t $\bar{e}$ r - wijl zij tot U zon - gen: ** God van
onze Va $\bar{d}$ eren, ge $\bar{z}$ egend zijt Gij. _

Gij hebt uw kudde geweid op de grazige weide van het hemels Koninkrijk, heilige Vader; en met de staf van uw onderricht hebt gij de wilde dieren der ketterij verdreven, zingend: God onzer Vaderen, gezegend zijt Gij.

Gij zijt binnengetreden in de hemelse bruiloftszaal van Koning Christus, bekleed met een voor uw Gastheer passend gewaad. Zo hebt gij deelgenomen aan Zijn maaltijd, roepend: God onzer Vaderen, gezegend zijt Gij.

Gij zijt geen bergstroom geweest, bruisend van zonden, heilige Vader, maar een diepe rivier van onthouding, die de slechte gedachten wegspoelt en het vuil reinigt van hen die in geloof roepen: God onzer Vaderen, gezegend zijt Gij.

Theotokion De Heer van het heelal is uit uw schoot vleesgeworden, alreine Maagd. Het is dus overeenkomstig het ware geloof dat wij u beschouwen als de Moeder Gods; en wij roepen tot uw Zoon: God onzer Vaderen, gezegend zijt Gij.

8E ODE - CANON VAN DE HEILIGE JOHANNES

irmos t.8

$\frac{re}{t_i}$ De scha - ren der En - ge - len * bezingen de K $\bar{o}$ ning der
hemelen: ** bezingt en verheft Hem in alle eeuwen. _

In u bezitten wij werkelijk een bezielde zuil en een ikoon van onthouding, en daarom eren wij allen uw gedachtenis, heilige Vader Johannes.

De menigte van de monniken verheugt zich, de schare van de gewijden en rechtvaardigen danst van vreugde: want gij hebt op waardige wijze tezamen met hen de krans verworven.

Gesierd met uw deugden zijt gij binnengegaan in de bruilofts-
zaal der onzegbare heerlijkheid, waar gij Christus bezingt in alle
eeuwen.

Theotokion Reine Maagd, veracht ons niet die om uw hulp bidden,
en die u bezingen en verheffen in alle eeuwen.

9E ODE - CANON VAN DE HEILIGE JOHANNES

irmos t. 8: \ Laat ons roemrijk de Moeder Gods verheffen *
die zonder daardoor te worden verbrand * het verterend vuur
der Godheid * heeft opgenomen in haar maagdelijke schoot; **
laat ons haar met nooit zwijgende hymnen bezin - gen. _

God heeft u doen kennen als de Geneesheer van hen die ziek
zijn door hun zonden, zalige Jhannes; en gij hebt de boze geesten
uitgedreven en verjaagd. Daarom prijzen wij u zalig.

Vader, gij hebt de aarde verlaten, die slechts een vergankelijke
woning is, en gij verblijft nu in het land, het erfdeel der zacht-
moedigen, met wie gij u verheugt, genietend van de goddelijke
vreugden.

Heden is het feest, want deze dag roept de scharen der monniken
bijeën tot een geestelijke reidans: tot de dis en de maaltijd van het
onvergankelijke leven.

Theotokion Hij Die in u woning heeft genomen, Alonbevleete,
heeft de mensenmoordenaar overwonnen, die zo laaghartig onze
stamouders bedrogen heeft. Hij is geboren en Hij heeft ons gered.

*Het photagogikon van de toon en de rest van de dienst zoals gebruike-
lijk, het eerste uur en de wegzending.*

❖ 31 MAART ❖

*De gedachtenis van heilige hiëromartelaar en wonderdoener
Hypatius, bisschop van Gangra;
in Asten vieren wij de heilige Innokentius, aartsbisschop van Yakoetsk
en geheel Kamsjatka en Alaska en (later) metropoliet van Moskou.*

[het officie is niet vertaald in het nederlands; er is gebruik gemaakt van het engels mineon]

VESPERS

HEER IK ROEP... 3 stichieren van de heilige Innokentius, toon 1,
spec. mel.: O marvelous wonder ...

O all-glorious wonder! The newly manifest apostle of Siberia and America is revealed unto us! The all-wondrous Innocent becometh a fervent advocate before God for us! Be glad, O thou Lavra of Saint Sergius, possessing the relics of the holy hierarch! Leap up, ye multitudes of the Orthodox, having the all-wondrous Innocent as your helper amid misfortunes, and crying out to him: Rejoice, O luminary of the Russian land! Pray thou to the Lord, that He grant unto our souls peace and great mercy!

O marvellous wonder! For, lo! an unshakable pillar of Orthodoxy hath truly appeared in the Russian land: Innocent, the equal of the apostles! Wherefore, ye councils of the divinely wise, be ye exalted in spirit unto the heights, crying out to the holy hierarch: Rejoice, O our apostle! Pray thou to the Lord, that He grant unto our souls peace and great mercy!

Wondrous are Thy mysteries, O Christ! For Thou hast given us a new luminary of faith and piety Who hath shone forth in the firmament of the Church, in the choir of the saints who pleased God: the holy hierarch Innocent, the apostle of Siberia and America, to whom we cry aloud: O saint of God, pray thou to the Lord, that He grant unto our souls peace and great mercy!

Eer ... Nu en ... *theotokion t.1*

— Wee mij, on-gē-luk-ki-gē, * wat moet er worden van mijn geest en ziel en li- chaam, * die ik bevlekt heb door mijn over-trē-din-gēn? * Wat kan ik doen? * Hoe kan ik ontsnappen aan de wōrm die niet sterft, * en aan het vuur dat nooit wordt uit-gē-doofd? * Maar gij, Al-onbe-vlek-tē, * sméek, voor het ēin-de kómt, tót ūw Zoōn, ** ōm mij vergeving te schēn- kēn. —

of kruis-theotokion toon 1 :

t.1 Toen de Moeder van het Lam , de onbevleete Maagd, * haar Zoon op het Kruis zag, * zonder gedaante noch schoonheid, * sprak zij we-nēnd : Wee mij, mijn zoete Jezus ; * waarheen is Uw schoonheid verzonken? * Waar is Uw luister ? Waar de stralende genade van Uw ge-stal-te ? mijn aller-liefste Zoon .-

METTEN

DE CANONS voor de H. Innokentius - en, op hun beurt - van het triodion.

CANON VAN DE HEILIGE INNOKENTIUS - TOON 8

Irmos: Let us offer mighty works unto our wondrous God! Let the earth chant with us in majesty, and let heaven clearly hymn His glory!

O all ye faithful, let us open our mouths to utter praise and lighten our tongue for the commemoration of the new luminary of Russia, the apostle of Siberia and America, the holy hierarch Innocent; and with him let us offer mighty praises to our wondrous God, and hymn His glory.

When the voice of the Lord summoned thee to enlighten a people who languished in darkness, thou didst listen and, forsaking thine own land, didst undertake a long and onerous journey; and having reached the Aleutian Islands, thou didst labor as an apostle, offering mighty works unto our wondrous God and hymning His glory.

Thou wast a father and teacher to the Aleuts, enlightening them with the light of the Gospel. Thou didst teach them the making of bricks and working of stone, and other crafts, and with their help raised up a temple in honor of the ascension of the Lord, which thou didst consecrate, that therein all might offer mighty works unto God Who is wondrous in His saints, and hymn His glory.

Theotokion: Thou art the saving harbor and protection of those who invoke thee, O all-pure Theotokos; wherefore, we call upon thee with all our soul: O Mistress, save us, and teach us to offer mighty praises unto our wondrous God, and to hymn His glory!

3E ODE - CANON VAN DE HEILIGE INNOKENTIUS

irmos t.8 :

Irmos: Make me noetically like unto Mount Sion, O Christ, exalting and establishing me in trust in Thee, and pouring forth upon me the dew of grace, O Thou Who lovest mankind.

As an emulator of the love of the heavenly Father, a child of love who abidest in love, thou didst love thy children with the love of Christ, O holy hierarch Innocent, and thou didst sail from island to island in a little boat, buffeted by the waves of the sea, preaching Christ for the sake of their enlightenment, and didst baptize many who dwelt by the shores of the Bering Sea, and didst pray for them, that He Who loveth mankind might let fall the dew of His grace upon them.

The island of Sitka boasteth in thine apostolic labors, O holy hierarch Innocent, for there thou didst enlighten the tribe of the Tlingits and didst erect a church dedicated to the Archangel Michael, wherein entreaty is offered up even to this very day unto the Lord God Who hath poured forth upon them the dew of His grace.

With virtues, as with the rays of the sun, thou didst enlighten the infidels of far distant lands; for for fifty years thou didst labor as an apostle in the Aleutian Islands, where thou wast not only a pastor and teacher, but a builder and a physician for all in every need, that thou mightest win them all and lead them to Christ. Wherefore, thou wast prophetically honored by the venerable hierarch Philaret of Moscow as an equal of the apostles even before thy glorification on earth, and hast been crowned with glory by God in heaven. Him do thou beseech, that He Who loveth mankind may send down also upon us the dew of His grace.

Theotokion: O Bride of God, we cry out to thee the hymn of the archangel: Rejoice! The Lord is with thee! Rejoice, O joy of angels and gladness of all men who glorify thee! Save thou the souls of those who hymn thee, O pure Theotokos!

KATHISMA *van de heilige Innokentius , toon 2*

O right melodious harp who didst cause the Gospel of Christ to sound upon the people of Siberia and America, and thereby didst announce the dispensation of the Word of God, O heavenly intellect who didst dwell here below yet abode in the heavens through divine contemplation: Tending thy flock, thou didst increase the number of the children of the Church, making them children of the Father by adoption. And now, O holy hierarch Innocent, pray thou for us who with joy celebrate thy most blessed memory.

Eer ... Nu en ... *theotokion, toon 2*

Hearken to the suppliant voice of those who with faith and love have recourse unto thee, O Mistress, and who hymn thee with fear.

of kruis-theotokion, toon 2:

— Bewaakt door het kostbare Kruis van uw Zoön, * Moeder Gōds, reine Mees-te-rés, * zijn wij beschermd tegen elke stormloop van de vij-and. * Daarom prijzen wij u op waardige wij-zé * als de Moè-der van het Liçht, * en de enige hoop van on-zè zié-` len. —

4e ODE - CANON VAN DE HEILIGE INNOKENTIUS

irmos t.8

Irmos: Thou didst mount Thy steeds, Thine apostles, O Lord, and didst take their bridles in Thy hands; and Thy chariot hath become salvation for those who chant with faith: Glory to Thy power, O Lord!

By the providence of God the Church of Russia established a hierarchal cathedra in the land of America and made thee bishop of Kamchatka and the Kuril and Aleutian Islands. And submitting to the will of the Lord, O holy hierarch Innocent, thou didst take the helm thereof. And emulating the wondrous Paul, the apostle to the gentiles, thou didst travel widely throughout that vast land, teaching the flock enlightened by thee to chant: Glory to Thy power, O Lord!

By thine apostolic labors the Lord illumined the people who had been sitting in darkness and the shadow of death; wherefore, as a good shepherd, O holy hierarch Innocent, thou didst indicate to them the path to the kingdom of heaven, teaching all to chant: Glory to Thy power, O Lord!

In thee, their enlightener, the Aleuts and Tlingits rejoiced, and heeding thy teaching even to this day, they offer the works of their hands in sacrifice to God, with love and thanksgiving honoring thee who didst teach them to chant as with one mouth: Glory to Thy power, O Lord!

Theotokion: Extinguish within us the lambent flame of the passions, and grant us a fountain of tears, O Mistress, that thereby we may remove defilement from our lowly souls and find mercy, that we may sing: Glory to Thy power, O Lord!

5^E ODE - CANON VAN DE HEILIGE INNOKENTIUS

irmos t.8

Irmos: Thou didst show forth Thy precepts through enlightenment, O Christ God, in that Thou art good, for rising at dawn out of the night we send up glory, O Bestower of light.

With the purity of thy life and thy tireless labors, O holy hierarch Innocent, thou didst turn to the light of Christ the pagans of Kamchatka — the Koriak, Chukchi and Tungus peoples — who had been languishing in the night of ignorance, and thou didst teach them to rise at daybreak and offer glory unto God.

With the oil of thy love thou didst anoint the people of the islands of the sea, establishing the Church of Christ like an apostle, that in the Faith they might worship the triune God. Wherefore, thou rejoicest with the apostles, receiving the honor of an evangelist of Christ.

Thou didst avoid slothfulness and every worldly attachment in this life, didst cause thy flesh to wither away by thy labors and struggles, visiting thy flock in Yakutia and the land nigh to the Amur, where, founding churches of God, thou didst adorn the city of Blagovyeshchensk with thy hierarchal cathedra; and, teaching the new sheep of the flock of Christ, and didst translate the word of God into their language, that every tongue, rising at daybreak out of the night, might send up glory unto God.

Theotokion: O Theotokos, Virgin full of grace, Mistress and bestower of joy: fill thou with joy and vouchsafe the never-waning Light to those who with faith glorify thee and hymn thee with all their soul.

6E ODE - CANON VAN DE HEILIGE INNOKENTIUS

irmos t.8

Irmos: Thou didst cast me into the depths of the sea of my heart, O Lord, and I beheld Thy wonders.

Those who sailed with thee and found themselves in peril of foundering in the deep in the midst of a storm beheld the sea obey thee, and were filled with awe; wherefore, having learned from that which is inanimate, they bowed down before thy sanctity, O holy hierarch Innocent, glorifying the wonders of God.

When by the will of God thou didst put in at the coast of Japan, O holy hierarch Innocent, there thou didst bestow upon thy fellow struggler, Nicholas, the equal of the apostles, thy blessing for his apostolic labors, confirming in him his godly zeal to enlighten the people of Japan; wherefore, ye have both been glorified as evangelists of Christ.

As a skilled helmsman of the ship of the Church thou didst wondrously navigate the waters of the sea, and with the plough of thy discourse didst work the stony hearts of those who lived in a barren land, sowing within them the divine seed, O holy hierarch Innocent; and thou hast brought forth a beautiful harvest for Christ, crying out to the Lord: In the islands of the sea I have beheld Thy wonders, O Lord!

Theotokion: Thou art our hope and trust, O all-holy Theotokos. Save thou the Orthodox of our land, thy people who entreat and invoke thy name!

HET MARTYRIKON *van de toon*

SYNAXARION

7^E ODE - CANON VAN DE HEILIGE INNOKENTIUS

irmos t.8

Irmos: O Lord God of our fathers, Who in the beginning founded the earth and established the heavens by Thy word: blessed art Thou forever!

Taking the yoke of Christ upon thy shoulder, thou didst follow in His footsteps, didst labor as an apostle in a faraway land, and didst proclaim the word of God in the Yakut language to the children thou hadst enlightened, that they might glorify Him Who established the earth upon the waters, chanting unto the Lord: Blessed art Thou forever, O God of our fathers!

Having fed the reason-endowed flock of Christ on fragrant herbage in God-pleasing manner, and divinely guided them to the straight path of the life in emulation of Christ, thou didst entrust them to thy successors; and with the permission of God thou didst direct thy steps to the capital city of Moscow, chanting unto the Lord: Blessed art Thou forever, O God of our fathers!

Taking up thy shepherd's staff, O holy hierarch Innocent, thou wast led by the providence of God; and, having arrived at the cathedra of Moscow, thou didst institute the feast of the holy hierarchs Peter, Alexis, Jonah and Philip. And as the apostle saith, thou becamest all things to all men, that thou mightest lead all to Christ, and dost cry out with them: Blessed art Thou forever, O Lord God of our fathers!

Theotokion: Rejoice, O fiery throne of the Lord! Rejoice, ray of immaterial brilliance! Rejoice, cloud of the Sun of righteousness Who hath shone forth: Christ our Savior, to Whom we chant: Blessed art Thou forever, O Lord God of our fathers!

8^E ODE - CANON VAN DE HEILIGE INNOKENTIUS

irmos t.8

Irmos: O Thou Who coverest Thy chambers with waters and settest the sands as a bound for the sea: Thee doth the sun hymn; Thee doth the moon glorify; and unto Thee doth all creation offer a hymn forever, as to the Creator of all.

As a bishop, O holy hierarch Innocent, do thou assist our archpastors in thy supplications, that they may rightly divide the word of the Truth; protect the Orthodox Church and preserve our land; heal thou our minds, which are cast into turmoil by vain and passionate thoughts; strengthen our feeble hearts, and increase faith within us, that we may glorify the Creator of all forever.

The grace of the Holy Spirit which abode within thee hath shown thee forth to us as an excellent hierarch, and thou hast splendidly illumined the Church of Russia with the radiant beams of thine apostolic corrections, O sacred leader Innocent; wherefore, having done the work of God upon the earth and prepared thyself for the Lord, thou didst fall asleep after receiving the holy Mysteries of Christ, that thou mightest chant with the saints in heaven: Blessed art Thou forever, O Lord God of our fathers!

Love never faileth, the divine Spirit saith through the mouth of the preëminent Apostle Paul, and in the miracles of thy love this truth was made manifest, O holy hierarch Innocent; for even after death thou appearest to thy children and teachest them to chant unto the Lord for all ages.

Theotokion: O most good and immaculate one, thou helper given to all of us Christians by God through grace, entreat Him, that He overlook our countless offenses and deliver us from fiery retribution, the outer darkness and all manner of torment.

9e ODE - CANON VAN DE HEILIGE INNOKENTIUS

irmos t. 8:

Irmos: Blessed be the Lord God of Israel, Who hath exalted the horn of salvation for us in the house of David His child, wherein the Dayspring from on high hath visited us, and directed us to the path of peace.

“The children of Thy Church, which Thou didst acquire through Thy precious Blood, O Christ, do Thou make steadfast and guide to the way of peace!” Thus didst thou cry out to the Son of God, O holy hierarch Innocent our father, as a child of the kingdom of heaven, while still on earth.

Thou didst run the race and finish the course, and by thy prayers for those who offer up this hymnody concerning thee thou hast shown a barren land to be fertile, O holy hierarch Innocent. Entreat Christ our God, that we may offer Him the fruits of repentance, that He, the Dayspring from on high, may visit us and guide our steps in the way of peace.

O holy hierarch Innocent, reject not this laudation which is offered unto thy labors by mine own hand through the providence of God and thy hierarchal blessing, but accept it, and beseech Christ God, that He deliver me from standing at His left hand and guide me to the way of peace.

Theotokion: We all praise thee as the boast of the angels and men, O most hymned Virgin Mary, and we pray with faith: Accept thou our entreaty, and fulfill our petitions.

Het photagogikon van de toon en de rest van de dienst zoals gebruikelijk, het eerste uur en de wegzending.